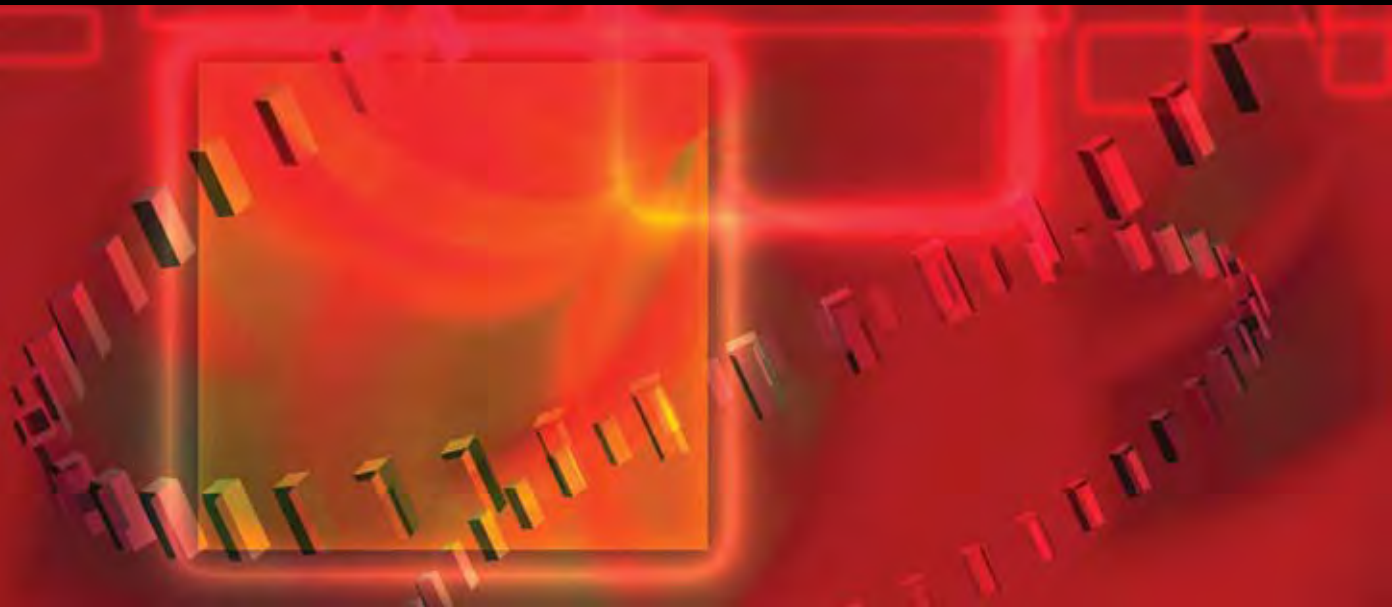




INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK CULTURAL CENTER

## IV INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART



## IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEO ARTE

2008 • 2009



DECEMBER 1, 2008 TO JANUARY 23, 2009

CENTRO CULTURAL DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO



## *The Inter-American Development Bank*

**Luis Alberto Moreno**

*President*

**Daniel M. Zelikow**

*Executive Vice President*

**Otaviano Canuto**

*Vice President for Countries*

**Santiago Levy**

*Vice President for Sectors and Knowledge*

**Manuel Rapoport**

*Vice President for Finance and Administration*

**Steven J. Puig**

*Vice President for Private Sector and Non-Sovereign Guaranteed Operations*

**Pablo Halpern**

*External Relations Advisor*

**Philippe Rispal**

*Division Chief of Information Management, External Relations*



### **The Cultural Center**

**Félix Ángel**

*General Coordinator and Curator*

**Soledad Guerra**

*Assistant General Coordinator*

**Anne Vena**

*Inter-American Concert, Lecture and Film Series Coordinator*

**Elba Agusti**

*Cultural Development Program Coordinator*

**Debra Corrie**

*IDB Art Collection Management and Conservation Assistant*

**Lorena Rebollo del Valle**

*Intern, University of Maryland, College Park, Maryland*

**Fadrigue Iglesias Mendizábal**

*Intern, Valladolid University, Spain*

#### **Cataloging-in-Publication data provided by the Inter-American Development Bank Felipe Herrera Library**

IV Inter-American Biennial of Video Art : 2008-2009 = IV Bienal Interamericana de Video Arte: 2008-2009.

cm.

ISBN: 1597820857

ISBN: 9781597820851

Text in English and Spanish.

"December 1, 2008, to January 23, 2009"

Text by Félix Angel director and curator of the IDB Cultural Center.

1. Video art—Latin America—Catalogs. 2. Video art—Caribbean Area—Catalogs. I. Angel, Félix. II. Inter-American Development Bank. III. IDB Cultural Center. IV. Parallel title.

700.90450747471 F56--dc22

N6494.V53 F56 2008

IV INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART  
IDB CULTURAL CENTER

DECEMBER 1, 2008 TO JANUARY 23, 2009

IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEO ARTE  
CENTRO CULTURAL DEL BID



# IV Inter-American Biennial of Video Art

## Introduction

For the Cultural Center of the Inter-American Development Bank, it is very rewarding to present the fourth edition of the Inter-American Biennial of Video Art, which has been able to maintain enough interest among a good segment of video artists of the Region, many of whom, again, submitted nearly 200 videos for consideration by the international jury. Videos were received from Latin America, the Caribbean, and several countries in Europe, as well the United States, including Puerto Rico, which participated this year with 15 works.

The country with most entries was Colombia, totaling 70 coming from all parts of the country, and surpassing Argentina (in second place with 24), and others that have traditionally dominated the event, at least numerically, such as Mexico and Brazil (this year with 15 and 11 respectively). The explanation for this phenomenon may be found in the fact that Colombia is the country that in the last two years has shown the most interest in the Biennial's exhibit circuit, adding five more venues in cities such as Santa Marta, Cali, and Medellin, in addition to Bogota where the Biennial is part of the International Film Festival, and Cartagena. It also has to do with the accessibility of technology, and the commercial possibilities of the creative technologies developed in that nation in recent years.

The English-speaking Caribbean countries still remain skeptical of the Biennial, however, and their conspicuous absence is bothersome; it may be symptomatic of an apathy that not even the increase in the dollar amount of the awards was able to melt but there must be other reasons. Dissemination of the call for videos was the same as that carried out in the Spanish, French and Portuguese speaking countries. The lack of participation by the Caribbean video artists is an issue that will be analyzed and strategized differently for the next edition of the Biennial, when it celebrates its fifth edition in 2010.

This year the Biennial subject matter expanded to all kinds of creative proposals, maintaining themes related to social and economic issues affecting the hemisphere and the world at large, of course. Judging from the response, it is clear that by now, there are a number of artists in and from the Region committed to expressing themselves, as well the realities of our time, using video technology, which was one of the objectives set when the Biennial was originally created in 2002.

I would like to express my appreciation to the international jury, Dr. Bélgica Rodríguez and Dr. Germán Rubiano Caballero for their diligence in examining the entries presented for consideration in this Biennial, for taking whatever time was necessary to discuss ideas, and dedicating their efforts to make sure the chosen videos were the best possible to represent the state of video art in our hemisphere. The result speaks for itself. The IDB Cultural Center acknowledges their participation with gratitude. Their professional expertise and rigor are the best guarantee for the extraordinary selection the Biennial has been able to achieve.

***Félix Ángel***

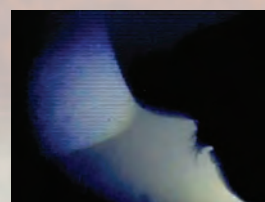
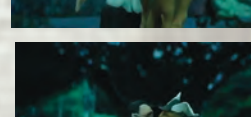
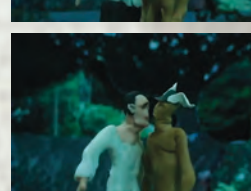
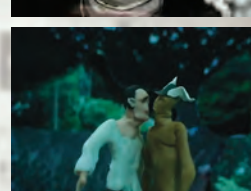
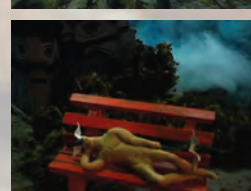
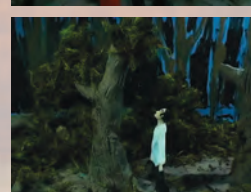
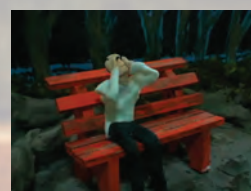
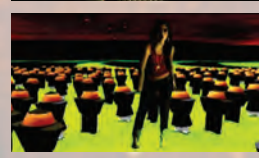
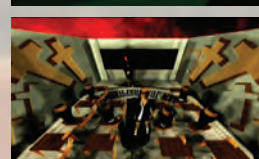
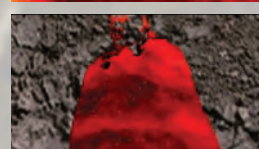
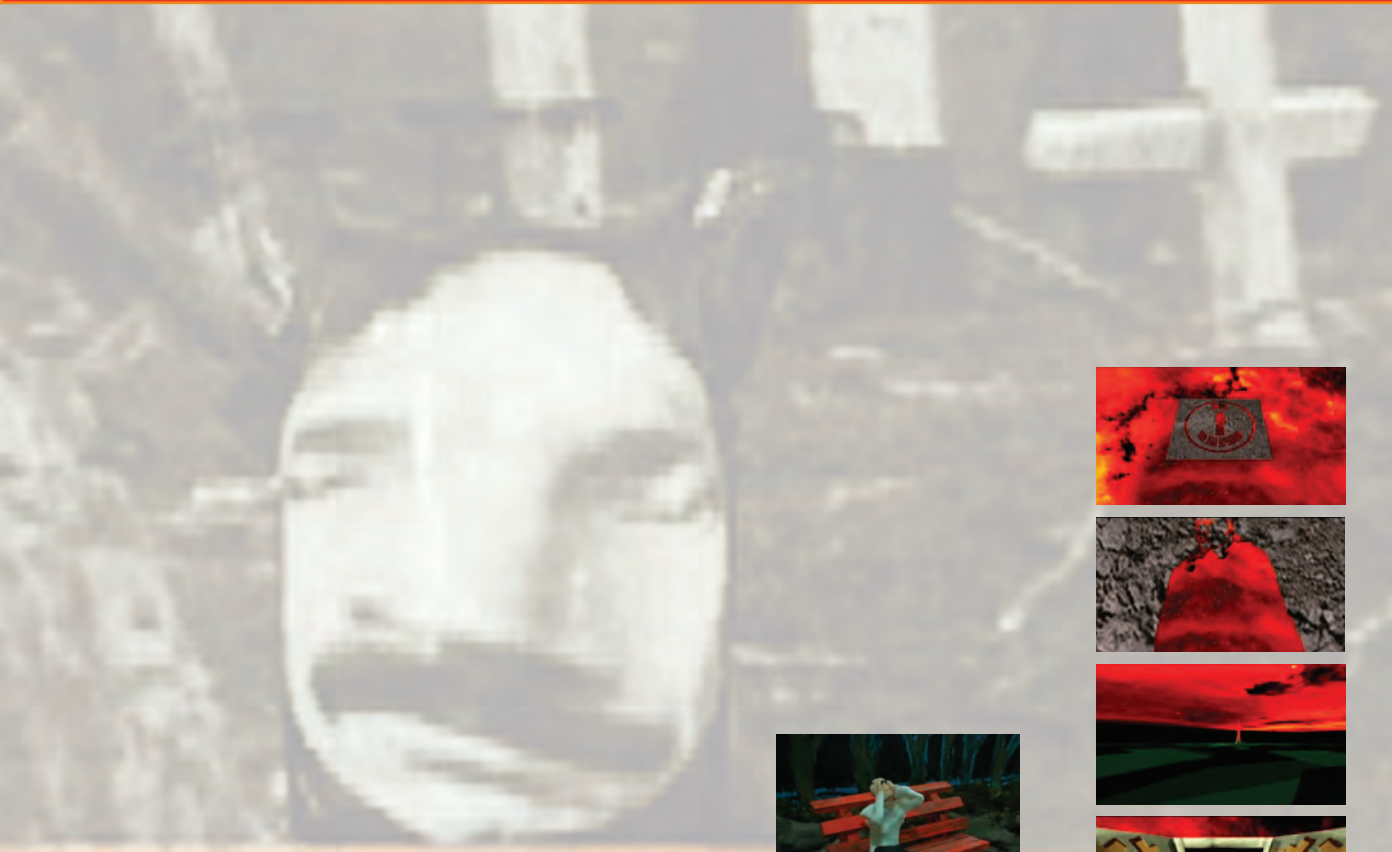
Director

IV Inter-American Biennial of Video Art

General Coordinator and Curator

Inter-American Development Bank Cultural Center

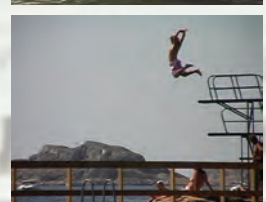
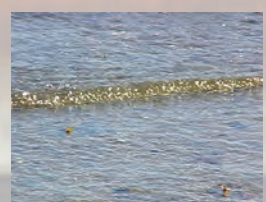
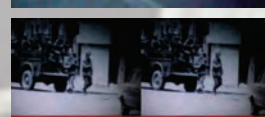
Washington, D.C.



nomade  
mente.!



non lasciano di essere paesi



LO  
O C  
P  
G



**CERTIFICATE OF THE INTERNATIONAL SELECTION COMMITTEE  
AND AWARDS  
IV INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART  
CULTURAL CENTER  
OF THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
WASHINGTON, D.C.**

The International Jury of the “IV Inter-American Biennial of Video Art” of the Cultural Center of the Inter-American Development Bank, formed by Dr. BÉlgica Rodríguez from Venezuela and Dr. Germán Rubiano Caballero from Colombia, who are specialists in Latin-American art, met on August 12 and 13, 2008 to evaluate the works to be taken into consideration; they decided unanimously to select the videos indicated below for the official “IV Inter-American Biennial of Video Art.”

**Argentina**

**Noche**

*(Night)*

Mariana Sosnowski

**Argentina**

**Espera**

*(Waiting)*

Manuel Ricardo Mingo

**Bolivia**

**Q'aituraastro**

*[Rastro de líneas]*

*(Q'aituraastro [Trace of Lines])*

Sandra De Berduccy

**Brazil**

**Mercúrio**

*(Mercurio) (Mercury)*

Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

**Brazil**

**Les terra's di nadie**

*(Las tierras de nadie) (No-ones's Lands)*

César Augusto Meneghetti

**Costa Rica**

**Bici Mata Bus**

*(Bicycle Kills Bus)*

Roy F. Carvajal

**Chile**

**San Juan Represión**

*(Repression of San Juan)*

José Bastías de la Maza

**Chile**

**Dos veces adiós**

*(Two Good-Byes)*

Iván Nicolás Grum

**Chile**

**El desahucio**

*(The Eviction)*

Alexis Moreno Burgos

**Chile**

**Carnada**

*(Bait)*

José Pedreros Prado

**Chile**

**Fusión**

*(Fusion)*

Soledad Salamé Hirmas

**Colombia**

**Common Words**

*(Palabras comunes)*

Martín Mejía Rugeles

**Colombia**

**Las flores del mal**

*(Flowers of Evil)*

Germán Nadín Ospina

**Colombia**

**Nocturne**

*(Nocturno)*

Fabián Ríos Arias

**Colombia**

**Panorama Bogotá**

*(Panorama of Bogota)*

Luis Alberto Saray

**Dominican Republic**

**Libre comercio**

*(Free Trade)*

Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

**Dominican Republic**

**Deseo/Mar vertical**

*(I Wish/Vertical Sea)*

Limber Vilorio Villanueva

**Ecuador**

**Stavnhagen (Casi una historia de horror)**

*Stavnhagen (Almost a Horror Story)*

Diego David Cifuentes Guerra

**El Salvador**

**Caída de los cuerpos [Serie El Closet]**

*(Falling of Bodies [The Closet Series])*

Alexia Miranda Sol

**Guatemala**

**Aspiro al rol**

*(I Aspire to the Role)*

Verónica Riedel

**Mexico**

**Hilo rojo**

*(Red Thread)*

Benjamín López Alcántara

**Mexico**

**Cuando calienta el sol**

*(When the Sun Warms Up)*

Christian Maciá de la Orta

**Mexico**

**Inercia**

*(Inertia)*

Omar Said Charruf

**Peru**

**La ciudad del reciclaje**

*(The City of Recycling)*

Gloria María Arteaga

**Puerto Rico**

**Construction of a Social Landscape**

*(Construcción de un paisaje social)*

Carlos Ruiz-Valarino

The Jury also unanimously decided to grant:

- The First Prize of US\$4,000 to the video “Common Words” by Martín Mejía from Colombia, a dialectic work in which interchanged words are inserted with images to establish a reflection about the fundamental topics of existence and survival.

- The Second Prize of US\$3,000 to the video “Les terra’s di nadie” (No-one’s Lands) by César Augusto Meneghetti from Brazil, which is a visual, conceptual, dense and powerful piece conceived around social and political events that invade the current reality.

- The Third Prize of US\$2,000 to the video “Dos veces adiós” (Two Good-Byes) by Iván Nicolás Grum from Chile, a piece that takes advantage of the film history to tell once again a current love story that takes place anywhere on Earth.

- Honorable Mention of US\$1,000 to the video “Aspiro al rol” (I Aspire to the Role) by Verónica Riedel from Guatemala, that works with images in crescendo to remind us of the daily and repetitive work that crushes any “aspiration.”

- Honorable Mention of US\$1,000 to the video “Cuando calienta el sol” (When the Sun Warms Up) by Christian Maciá de la Orta of Mexico, which is a divertimento with basic images that follows the lyrics of a very popular Latin-American song that transcends simple frivolity.

- The Jury decided unanimously to grant a Special Mention (without monetary award), to the video “Noche” (Night) by Mariana Sosnowski from Argentina, which conveys a strong charge of mystery with poetry and imagination, and lightens the darkness of the private spaces of contemporary man.

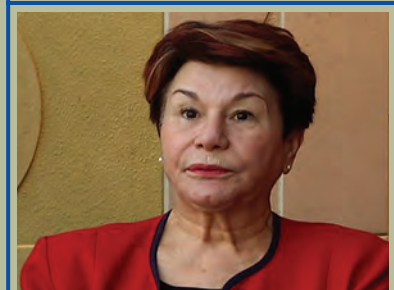


**Dr. Bélgica Rodríguez**



**Dr. Germán Rubiano Caballero**

# The Jury



**Bélgica Rodríguez** was born in Venezuela. She is an art critic and historian with degrees from universities in Venezuela, Paris and London. She has been director of the National Gallery of Venezuela in Caracas, and the Art Museum of the Americas of the OAS in Washington, DC. Between 1988 and 1992 she acted as President of the International Association of Art Critics, (IAAC), based in Paris. She has organized countless exhibitions and written extensively about Latin American art. Her articles have appeared in newspapers and magazines world-wide. She has written and published a number of books about individual artists such as Jesús Rafael Soto (Venezuela), and Enrique Grau (Colombia), and on regional art developments, such as the arts of Central America. She lives in Caracas.





**Germán Rubiano Caballero** graduated from the National University of Colombia in Bogotá with a bachelor's degree in philosophy and literature and later studied art history at the Courtauld Institute of Art of the University of London. Between 1961 and 1994 he taught at the National University of Colombia in Bogotá, as a Professor, Professor Emeritus, and Honorary Professor in the Faculty of Humanities and the Faculty of Arts.

At the university he also served as Director of its Museum of Art (1970–1977), Director of the History Department (1971–1973), and Director of the Institute for Esthetic Research (1978–1981). Additionally, he has served as curator for various solo, group, and retrospective exhibitions and is an adviser to the magazine *Arte en Colombia*.



He is also the author of numerous articles for newspapers and magazines as well as of the following books: *Dibujos de Sergio Trujillo Magnenat* (Litoformas de Colombia, Bogotá, 1977); *Alfredo Guerrero: obra gráfica, 1958–1978* (Publicidad Puma, Bogotá, 1979); *Escultura colombiana del siglo XX* (Ediciones Fondo Cultural Cafetero, Bogotá, 1983); *La escultura en América Latina (Siglo XX)* (Ediciones de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1985); *El dibujo en Colombia* (Editorial Planeta, Bogotá, 1997); *Arte de América Latina, 1981–2000* (Inter-American Development Bank, Washington, 2001); and *Santiago Uribe Holguín: tras las huellas del tiempo* (El Áncora Editores, Bogotá, 2003). He is also coauthor of a number of other books, including *Historia del arte colombiano* (Salvat Editores, Barcelona, 1975); *Manual de historia de Colombia* (Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, 1980); *Colombia hoy: perspectivas hacia el siglo XXI* (Siglo XXI Editores, Bogotá, 1991); *Gran enciclopedia temática* (Grupo Editorial Norma, Bogotá, 1996); *Colombia a su alcance* (Espasa Calpe, Planeta Colombiana Editorial, 1999); *Roberto Pizano* (Grupo OP Gráficas, Bogotá, 2001) (main text); and *Mefisto, Alberto Iriarte* (Villegas Editores, Bogotá, 2004) (main text).



# Statements by the Jurors

## **Bélgica Rodríguez**

### **Art Historian and former President of the International Association of Art Critics, headquartered in France**

Every day the use of video technology presents artists with new possibilities. Video has aroused great interest in Latin America and the Caribbean in recent years, chiefly among young creators. In some countries the availability of this technology is of course much greater than in others, and given that this fact affects videographic creation, it is quite possible that this situation may persist for some time, creating an imbalance in the level and quality of video production in the hemisphere.

That is why the modest role that the participation of Venezuela has played in this Fourth Biennial has been a source of surprise, as it did not reach the level of quality that might be expected from a country where a tradition in video is already well rooted. For many years, Venezuela has occupied a prominent position in the production of artistic video, distinguishing itself by its tendency to update the knowledge and uses of technology, and, in general, the ideas that influence the development of contemporary art. It would be most useful to analyze the reasons for this phenomenon that has been so much in evidence at this biennial, considering that at the 2006 edition of the biennial it was in fact a Venezuelan artist who was awarded first prize.

The Fourth Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center enables the dominant trends in this artistic expression to be appreciated at the regional level. A globalized universe is perceived in which reality, while preserving its local imprint, converges with the concerns that affect virtually all mankind. Certain spheres of common interest are noted very clearly, for example: the environment, the situation of contemporary man—both in his existential aspect and in his social behavior, and the great conflicts from which virtually no one can escape, such as war.

The importance of holding a biennial like this one is immeasurable, because its open invitation process affords all artists the opportunity to submit their proposals. Of course, not all the submissions are well received, but without this open invitation process many creators would not have the chance to participate and to make their work known, especially when one of the principal incentives for participating in the biennial is the presence of the many institutions registered as members of the regional exhibition circuit. Perhaps it would be useful to evaluate how widely the guidelines to the biennial were distributed, given that some countries, such as Colombia and Argentina, have participated at a level that could be qualified as massive, whereas the response from some other countries has been far less.

Video enables the problems of contemporary man to be examined in a very direct way, with a unique esthetic, quite different from that of other traditional art forms. For the next edition of the biennial—the fifth, quite an impressive milestone for any artistic event—it might be advisable to take the measures necessary to ensure that both established and emerging artists can take advantage of this space to compete via their creations as they face the esthetic and visual concepts that this technique offers as an integral part of the creative universe in which we today are immersed.

**Germán Rubiano Caballero**  
**Professor Emeritus at the National University of Colombia,**  
**Bogotá**

Video plays a very important role in the contemporary artistic production of Latin America and the Caribbean, especially among the young—to such a degree that video has become part of our contemporary languages, and this includes artists who do not work in video but who nonetheless use it as a complement for the presentation of their exhibitions in narrative, documentary, or didactic form. This phenomenon is occurring with ever greater frequency in Bogotá today.

In Colombia there are artists who have been working with video for nearly twenty years. Yet video in Colombia today has few exhibition spaces for its appreciation and analysis, and the same could be said of the rest of the region. I believe that the IDB Cultural Center's Inter-American Biennial of Video Art is one of those few spaces. Apart from a few artists who have devoted themselves exclusively to working with video, I still do not see it as a consistent form of expression in Colombia. Perhaps that is why video, in my opinion, does not reach the same levels of excellence achieved by other manifestations of the fine arts, for example, painting, sculpture, and drawing. And I can base this opinion on the number of exhibitions that I visited in Bogotá last year, more than a hundred in fact, not counting the museums. Few of these exhibitions were devoted exclusively to video.

The selection for this biennial is excellent. Together, Bélgica Rodríguez and I were able to work with a high degree of transparency, agreeing in the majority of cases on our decisions, which made the selection process and the award decisions less difficult than is usually the case when conflicting opinions arise. In that sense, I would say that our deliberations were impeccable. The results are clear and fortunate. The variety of proposals submitted is quite remarkable and representative of a great diversity that ranges from the entertaining to the dramatic and from the humorous to the solemn. Personally I am very pleased with the result, and I feel that this edition of the biennial has reached an optimal level of quality.

Colombian participation was substantial, and I think this is the result not only of the call for proposals that was sent out in Colombia to a number of institutions in various cities that are already part of the exhibition circuit (more than anywhere else in the region), but also of the interest stirred by the use of video technology. At any rate, I feel it is important that future editions of the biennial be promoted more vigorously in all countries to ensure a more-balanced participation from the rest of Latin America and the Caribbean.

# First Prize

## Common Words

(Palabras comunes)

2007



## Martín Mejía Rugeles

Length: 5' 30"

Original format: DV

Sound: Martín Mejía

Script: Martín Mejía

E-mail: greepgrap@yahoo.com

**Synopsis:** An attempt at conversation; an attempt to give value to many words that have lost their value; an attempt to construct a common code to enable communication.

**Martín Mejía Rugeles** was born in 1976, in Bogotá, Colombia. He studied film and television at the National University of Colombia (2003) and received his master's in photography from the Gothenburg University School of Photography and Film in Gothenburg, Sweden, in 2007. He has received numerous awards, such as the Carolina Oramas Fellowship and the Best Short Film award (photography, director) at the Festival "El Espejo," both in Colombia; the award for Best Experimental Short Film at the Tehran International Short Film Festival in Iran; Grand Prize at the Oberhausen Festival in Germany, all in 2004; and a grant award from the Otto and Charlotte Mannheimers Foundation, in Gothenburg, Sweden, in 2007. He has participated in various group exhibitions, such as "Moderna by Night," held at the Moderna Museet (Museum of Modern Art) in Stockholm, Sweden, in 2004; the Enzimi Art Festival in Rome in 2005; the Xpseptember Festival at the Konstfack Gallery in Stockholm in 2006; the show at the Centrum för Fotografi, also in Stockholm, in 2007; and the show presented upon completion of his master's degree in photography at the Gothenburg Museum of Art, also in 2007. His filmography also includes the short films *OD-El Camino* (Colombia, 2004) and *A Story of Johan* (Sweden, 2008). He currently lives in Bogotá.



COLOMBIA

# Second Prize

## César Augusto Meneghetti

Length: 5' 32"

Original format: DVCam SP PAL

Music: Fabio Pagotto (with soundtrack by the Tel Aviv Telefon duo)

Script: Antonio Arévalo (poetry fragments)

Other credits: Patricia Rivadeneira (voice, interpretation)

E-mail: cmeneghetti@tiscali.it and cesarmeneghetti@hotmail.com

*Synopsis: Les terra's di nadie (No-one's Lands), in five languages, a single phrase that represents a place that does not exist but where oppression rules. The words of the poet Arévalo Melt, as recited in Chile on September 11, 1973, and in Brazil on March 31, 1964, are heard. Excerpts from original recollections and pictures pass through time and converge into a single story, being recorded among the darkest pages of recent history in the New World.*

**César Augusto Meneghetti** was born in 1964, in São Paulo, Brazil.

Between 1982 and 1986 he studied fine arts at the Armando Alvares



Penteado Foundation (FAAP)

in his hometown. From 1987 to

1990 he studied mixed media

arts at the London Polytechnic,

and between 1990 and 1992 he

studied cinematography at the

Experimental Center of Cin-

ematography in Rome. He has

been the recipient of numer-

ous awards, such as the 2000

Art Award, Video Art Section, in

Milan; the Award for Best Short

Film in Digital Video at the Ar-

chipelago International Festival

of Short Films and New Images in 2004; and the Best Documentary Award

at Nastri d'Argento (Silver Ribbons) from the National Society of Film Crit-

ics in Rome, also in 2004, all in Italy; the Best Short Film Award from two

Italian trade unions, CGIL and NIDL, at the Cinema House in Rome, in

2006; and the Petrobras Cultural Award of the Working Commission of

the Digital Film Program in Rio de Janeiro, Brazil, also in 2006. He has had

solo exhibits in Rome and Brussels. He has participated in various group

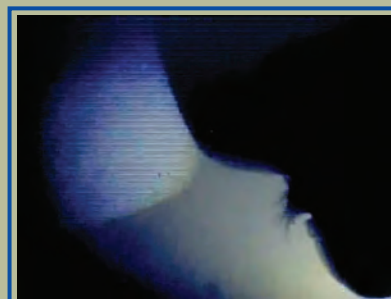
exhibitions in Brazil, Venice, Rome, Paris and Locarno. He currently lives

in Rome.

## Les terra's di nadie

(*Las tierras de nadie*)

(*No-one's Lands*), 2007



**BRAZIL**

# Third Prize

## Dos veces adiós

(Two Good-Byes)

2007



## Iván Nicolás Grum Beytía

Length: 3' 47"

Original format: AVI and DVCam

Videographer: Juan Pablo Sallato

E-mail: ngrum@yahoo.com

**Synopsis:** Parallel montage of a sequence from the movie *Gone with the Wind* and an accidental situation that occurs on a city street, where a couple is talking and then parts. The scene is the same.

**Iván Nicolás Grum Beytía** was born in 1977, in Santiago, Chile. He holds a bachelor's in art (from the Catholic University of Chile). In 2001 he received the Award of the National Fund for Culture and the Arts (FONDART) in Chile. In 2005 he received the Juan Downey Award at the Eighth Biennial of Video and New Media held at the Contemporary Art Museum in the Chilean capital, and in 2006, the Unión Latina Award, also in Santiago.



He has held solo exhibitions at the BECH Gallery in Santiago (*Mi nombre es Fútbol*, 2004), at H10 Gallery in Valparaíso (*La siesta*, 2005), and at the Sala de Arte SAM in Santiago (*Ni tan joven ni tan promessa*, 2008). Among his group exhibits have been those at the Daniel López show in New York City; at the large binational show "Sewn" exhibited in Beijing, China; and at

the Festival BAC! in Barcelona, Spain, all in 2007; and in 2008, at the TRANSMEDIALE Festival in Berlin, Germany; and Visionaries—Audiovisual Works in Latin America, a festival held in São Paulo, Brazil, and other cities. His video works include *El cuerpo* (2005) and *Tour, Estados Unidos* and *Volantín* (2007). He currently lives in Santiago, Chile.

# Honorable Mention

## Verónica Riedel Riedel Olyslager

Length: 2' 30"

Original format: DVD

E-mail: vriedel@intelnett.com and veroriedel@itelgua.com

**Synopsis:** The frustration and loneliness one feels when doing household chores. The woman works for her husband until one day she is confronted with her loneliness and ends up losing her mind.

**Verónica Riedel Riedel Olyslager** was born in 1961, in Guatemala City. She holds a BFA (bachelor's in fine arts) from the School of Communications at the University of Miami, Florida, with a major in film and photography. She has produced commercials, documentaries, and promotional films, for which she has received awards, as well as an honorable mention for a feature film script in the Diane Thomas Screenwriting Award competition in Los Angeles, California. In 2000 she attended art courses at the Anderson Ranch Arts Center in Snowmass Village, Colorado. As a photographer, multiple-media artist, film director, and screenwriter, she

has had solo exhibitions of her works at museums, institutions, galleries, and art fairs in various countries in Central America, South America, Europe, and the United States. She has exhibited at several international biennials since 2000 and won both national and international awards. In 2008 she was selected to assemble the traveling exhibition of the Third International Biennial of Video Art. For the 2008 Fotofest Festival she presented her work *Mestizas* in a solo exhibition at the Museum of the Southwest School of Art and Craft



in San Antonio, Texas. In December 2007 she won second place in a show at the Museum of Latin American Art (MoLA), a California museum for contemporary Latin American art. She also participated in *Bâlelatina*, a contemporary art fair in Basel, Switzerland. She was a finalist in the 2005 Descubrimientos PHE Prize contest of PHotoEspaña. Her most recent exhibitions were presented at galleries such as Bernice Steinbaum in Miami, Arte x Arte in Buenos Aires, Aldo Castillo in Chicago, and other galleries in Denmark, Ecuador, and New Mexico. Some of her works belong to the permanent collections of three museums in the United States and the Carlos Mérida Museum of Contemporary Art in Guatemala City. Articles about her works have appeared in magazines, newspapers, and specialized publications in various countries. She currently lives in Guatemala City.

## Aspiro al rol

*(I Aspire to the Role)*

2007



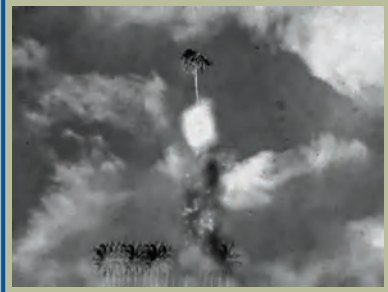
**GUATEMALA**

# Honorable Mention

## Cuando calienta el sol

(When the Sun Warms Up)

2008



## Christian Maciá de la Orta

Length: 3' 11"

Original format: Digital animation video

Sound: *Cuando calienta el sol*, sung by Vicky Carr

Script: Christian Maciá de la Orta

Other credits: Rocío Riquer Turner (Animation)

E-mail: [chrisma@hotmail.com](mailto:chrisma@hotmail.com)

**Synopsis:** This is the story of the decision made by a palm tree in love with the sun.

**Christian Maciá de la Orta** was born in 1976, in Mexico City. Between 1997 and 2003, he earned his bachelor's degree in fine arts at the "La Esmeralda" National School of Painting, Sculpture and Engraving (ENPEG) of the National Institute of Fine Arts (INBA) in Mexico City, where he held solo exhibitions in 2005 (*El laboratorio del Dr. K.*, in Colonia Escandón) and in 2007 (*El asombroso laboratorio del Dr. K.*, in Colonia Condesa). He also exhibited in the group shows "Fraternidad Universal para la De-



fensa de M. Bondarchuk" at Art&Idea, Mexico City, in 2003; "Deposiciones Sólidas" of the Colectivo GL Mutante at Casa Emergente in Cuernavaca, Morelos; "30 Amperes" in Colonia Condesa; and "Archivo en Proceso" in Colonia Centro, the latter two shows held in Mexico City, in 2006; and "Correo Doméstico," a project of Harto\_espacio in Prague, Czech Republic, in 2007. During the last year he also produced Solo tú, a

digital video animation. He currently lives in Colonia Las Águilas in Mexico City.



# Special Mention

## Mariana Sosnowski Mazzeo

Length: 2' 50"

Original format: DV

Sound: Mariana Sosnowski

Script: Mariana Sosnowski

E-mail: marianasosnowski@gmail.com

and tallerdeimagen@telecentro.com.ar

**Synopsis:** A discontinuous series of clean, desaturated constellations. What is the trick? Questions of scale. Configurations of space/intimacy. Distances. Leaps. Darkness and also its guides.

**Mariana Sosnowski Mazzeo** was born in 1977, in Buenos Aires, Argentina. She earned her BA in image and sound design from the School of Architecture, Design, and Urban Planning of the University of Buenos Aires, Argentina (2001), as well as a postgraduate degree in theory of communication design (2008) from the same university. In 2005, her work *Adentros y Afueras: pensamientos discontinuos* won first prize at the "De la Sombras a la Luz"

Competition, held in Rosario, Argentina; and her video "En Camino," shown at Espacio Fundación Telefónica, won second prize at the 2005 competition held in Buenos Aires. In 2006, her work *Entreabierto, intersticios de la mirada*,

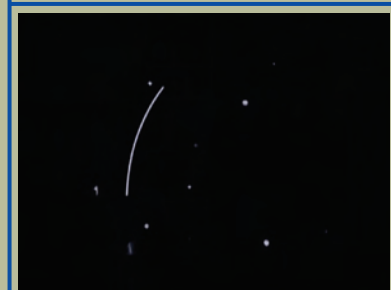


produced in collaboration with Verónica Vitullo, received an honorable mention at the first "Buenos Aires Alternative" short-film competition, held in the capital city of Argentina. She has exhibited in various group shows, such as the "Seres Híbridos" show hosted in 2008 by the magazine *Elniuton* in Buenos Aires (*Componernos*); at the Sixth Encuentro of the Hemispheric Institute of Performance and Politics of New York University, held at the Recoleta Cultural Center in Buenos Aires (*Imposturas*, a performing installation); at the Forum for Contemporary Studies (FEC) in 2007 in Buenos Aires (*Componer-nos 1, 2 y 3*, a participatory video-installation); the Eighth International Meeting of Experimental, Sound & Visual Poetry organized by Vórtice Argentina in 2007 (*En el caso que . . .*); and her video *En Camino* (the five-minute version) was selected for exhibition at the Second Inter-American Biennial of Video Art at the IDB Cultural Center. She lives in Buenos Aires.

## Noche

(Night)

2008



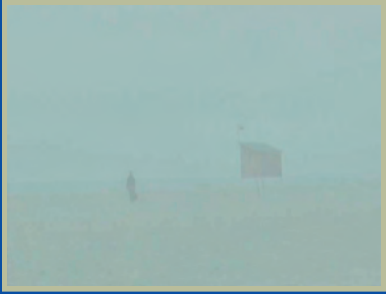
**ARGENTINA**

# Selected Videos

## Espera

(Waiting)

2007



## Manuel Ricardo Mingo L'Hoste

Length: 2' 42"

Original format: Mini-DV

Music: Manuel Mingo

Sound: Manuel Mingo

Script: Luciana Sario and Manuel Mingo

Other credits: Luciana Sario and Manuel Mingo (directing)

E-mail: cyclopost@yahoo.com.ar and manuelmingo@hotmail.com

**Synopsis:** This work plays with such concepts as perception, image, and time. With a passive character in a scene where nothing is moving, this image experiments with the false perception of frozen time. What is this waiting about? Perhaps it is an image frozen in time, perhaps it is time frozen within an image.

**Manuel Ricardo Mingo L'Hoste** was born in 1975, in Buenos Aires, Argentina. In 1996, he received his diploma as audiovisual media producer/technician from the ORT Schools in Buenos Aires. In the following year he won third prize at the National Audiovisual Institute in Paris for his work *Angustías*. Additionally, among his audiovisual works are *Orgánicos* (2006) and *Llamaron, Mutilaciones, and Biolumen* (2007). He lives in Buenos Aires.



## Sandra Beatriz De Berduccy Christie (Aruma)

Length: 5' 03"

Original format: Mini-DV

Music and sound: Bernardo Rozo

Other credits: Aruma, Paula Goitía, Clement Belon (photography);

Sandra De Berduccy (editing).

E-mail: berdebertigo@gmail.com and dberduccy@yahoo.com

**Synopsis:** This video presents four movements that connect the traditional preparation of wool yarn (known in Quechua as q'aitu) to migration patterns.

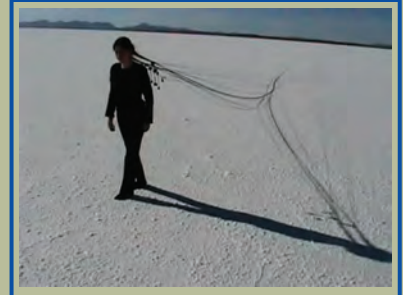
**Sandra Beatriz De Berduccy Christie** was born in Oruro, Bolivia, in 1976. Between 1996 and 2001 she earned her bachelor's degree in fine arts at the School of Architecture and Art of the Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) in La Paz, Bolivia. Between 2006 and 2008 she earned her master's degree in visual arts at the Federal University of Bahía in Salvador, Brazil. In 1998 she won first prize in photography at the Eighth Annual Salon of the Fine Arts Program of UMSA. In 2002 she won fifth prize in the "Latin America and Its Identity" Painting Competition held at the Villa La Fuente Cultural Center in Buenos Aires. In 2005 she was awarded first prize in the Modified Digital Photography Competition of the Simón I. Patiño Center in Cochabamba, Bolivia. In 2007 she received an honorable mention in the Youth Art Competition of the International Art Biennale—SIART in La Paz, Bolivia, and in 2008 she received the Esthetic Dialogues Award of the Cultural Foundation of the State of Bahía (FUNCEB) in Salvador, Brazil. She has held solo exhibitions such as the show "Works by Sandra De Berduccy," in 2003 at the Buenos Aires Museum of Fine Arts in La Plata, Argentina and in 2004 at the Sitio Cultural in Antigua



Guatemala. In 2008 she presented "Wakaychas" and "Desenvolver," simultaneous exhibits at Forte São Marcelo in Salvador, Brasil. She exhibited in group shows at the Eighth Biennale of Popular Art Bárbaro Rivas in Caracas, Venezuela, in 2005; in the show "Coca coca coca" at the Tambo Quirquincho Museum in La Paz, Bolivia, and in the exhibition "Ruins: Creative Processes" at the old Fratelli Vita plant in Salvador, Brazil, in 2006; at the International Art Biennale—SIART, also at the Tambo Quirquincho Museum, in 2007; and in the Visionaries Project, at the Itaú Cultural Institute in São Paulo, Brazil, in 2008. Her work in video and filmography include *Achachilas y Tempo* (2006), *Horizonte inconforme* (2007), and *Horizonte sin horizonte* (2008). She currently lives in Cochabamba, Bolivia.

## Q'aiturastro

[*Rastro de líneas*] (*Q'aiturastro*  
[*Trace of Lines*]), 2007



**BOLIVIA**

# Selected Videos

## Mercúrio

(Mercurio) (Mercury)

2007



## Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

Length: 4'

Original format: Betacam

Music and sound: PexbaA

Script: Maria Thereza Torres

Other credits: Clécio Rodrigues (stop-motion animation)

E-mail: leitefilmes@gmail.com and leitefilmes@bol.com.br

**Synopsis:** Strange phenomena occur with a young boy at a city park in Belo Horizonte. A man on the border between dream and reality.

**Savio Leite Sertório e Silva Nunes Leite** was born in Belo Horizonte, Brazil, in 1971. In 2004 he took the course “Cinematographic Language” taught by Ruy Guerra at the CineEsquemaNovo Porto Alegre Film Festival in Brazil. In 2006 he attended the “Regional Course in Script Writing” organized by Unión Latina, Cabildo Cultural Center, and the National Congress in Asunción, Paraguay. In 2007 he received his master’s degree in visual arts at the Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte. In 2003, his DV film *Marte* won the Prize for Best Video Animation at the Fifth MERCOSUR Video Screening held in Florianopolis, Brazil; in 2004 his short film *Plutão* (35 mm) won the Best Animation Award at the CineEsquemaNovo Porto Alegre Film Festival; in 2005, his work entitled *O Vento* (35 mm) was awarded the prize for Best Animation in a Short Film at the Cine PE—Audiovisual Festival in Recife, Brazil; in 2006, *I am Like the Octopus* won an Honorable Mention at the Third Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center. That same year he also won the Award for Best Experimental Video at the XIV Teresina Video Festival in Brazil. He has participated in numerous film and video screenings in Guadalajara, São Paulo, Havana, Viña del Mar, Santiago de Compostela, Barranquilla, Santiago de Chile, Cuzco, Rio de Janeiro and Quito. In addition to the works mentioned above, his *Aeropuerto* (2005) and *Arquivos imperfeitos* (2006) are among his other prominent works. He lives in Belo Horizonte, Brazil.



## José Tomás Bastías de la Maza

Length: 3' 37"

Original format: Video

Music: José Bastías Catalina Gallardo

Sound: José Bastías

Script: José Bastías

E-mail: jtbastia@hotmail.com

**Synopsis:** This video satirizes the current situation of education in Chile and in Latin America in general, as in most cases it is in the hands of private institutions and the Catholic Church, resulting in the perpetuation of archaic education systems inherited more than a century ago.

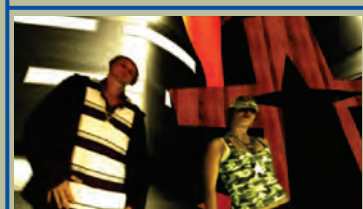
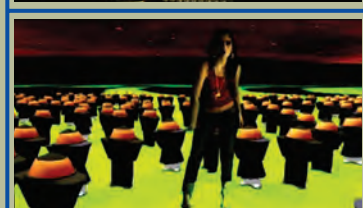
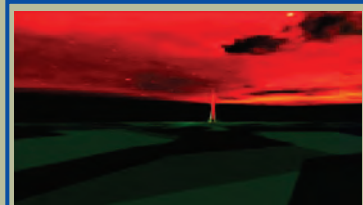
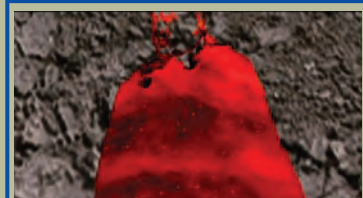
**José Tomás Bastías de la Maza** was born in 1984, in Santiago, Chile. In 2005 he received his associate's degree in social sciences and humanities at the Pontifical Catholic University of Chile, Santiago, where in 2008 he earned his bachelor's degree in fine arts. He has participated in the Group Video Exhibition presented at the Matucana 100 Cultural Center in Santiago (*Chile Channel*, 2007); in the "New Audio Visual Proposals" show at the Museum of Visual Arts (*Video Mavi*, 2007) and in the Group Exhibition of Conceptual Art of the Municipality of Renca (*ColeMono*, 2008), all in Santiago, Chile. His video works include *Vitrina 1: El rap de la Cristina*, *Vitrina 2: La Pelo Lise*, and *Pucman*, 2007; and *Despertar*, 2008. He currently lives in Santiago, Chile.



## San Juan Represión

(*Repression of San Juan*)

2008



CHILE

# Selected Videos

## El desahucio

(The Eviction)

2008



## Alexis Michael Moreno Burgos

Length: 4' 58"

Original format: DV

Music: David Rosenmann-Taub

Sound: Cristian Folchi

Script: Alexis Moreno Burgos

Other credits: Pablol Macaya, Carmen Morales, Galvarino Morales, and Carolina laiz (actors); Fernando Sarmiento and Virginia Sarmiento (production)

E-mail: [moreno@cazadores.cl](mailto:moreno@cazadores.cl) and [alexismorenob@yahoo.com](mailto:alexismorenob@yahoo.com)

**Synopsis:** This short film talks about the cycle of life, death, and the possibility of being reborn again, beyond that which individuals know as unique and true. When the end comes, will it all go back to the beginning?

**Alexis Michael Moreno Burgos** was born in 1972, in Santiago, Chile. He graduated with a degree in audiovisual communications from the Catholic University of Chile in Santiago (1997). He studied film editing at the



International School of Film and Television (EICTV) in San Antonio de los Baños near Havana, Cuba (2000). He has received several awards in Chile, including first prize at the Chilean International Short Film Festival (2005) and at the Video Festival held in El Bosque (2006), and the award for Best Documentary at the Latin American Film Festival held in Lebu (2006). His video *El despiche* was selected in 2004 for exhibition in the Second Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center; he was a finalist

in the video art competition organized by Galería Animal, and in 2006 this video was broadcast exclusively on the Movie City channel for six months. In 2006, his work *Carta de lluvia* (2005) was selected for exhibition in the Third Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center. In 2008, he premiered his experimental film *Reflejos elementales*. His work in video also includes *Pedofilia* (2005), the documentary *Ruido en las ideas* (2006), and the experimental short film *Humo* (2007). He currently lives in Santiago, Chile.

**José Antonio Pedreros Prado**

Length: 2' 24"

Original format: AVI

Soundtrack: El General and John Zorn

E-mail: eldonjoseantonio@gmail.com

Synopsis: Made for the "Audiovisual II" course of the Visual Arts Program of the University of Concepción in Chile, this video is an exercise in poetic enunciation by means of a videographic device, in which a metaphor is suggested regarding the relationships between seduction and death and between the reader, poetry, and language.

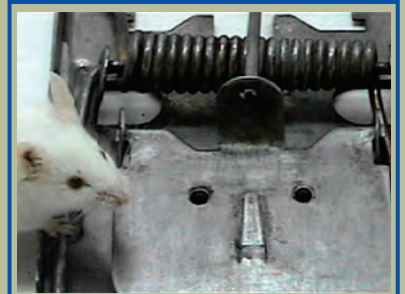
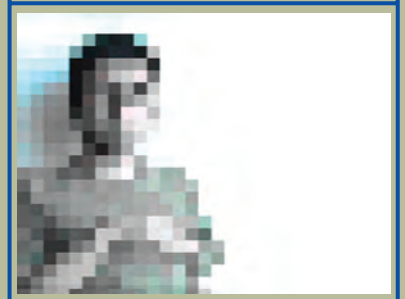
**José Antonio Pedreros Prado** was born in 1984, in Concepción, Chile. In 2008 he received his bachelor of fine arts, majoring in printmaking, from the University of Concepción. He participated in 2005 in the Fine Arts Students Exhibition at that university, and in 2006, in the group exhibition of screen prints held at the City Hall of Lebu. He currently lives in Concepción, Chile.



**Carnada**

*(Bait)*

2007

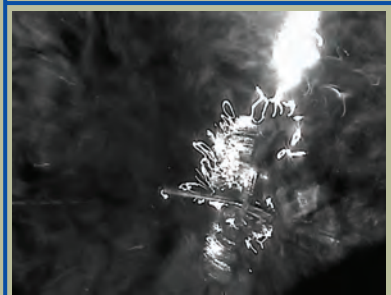
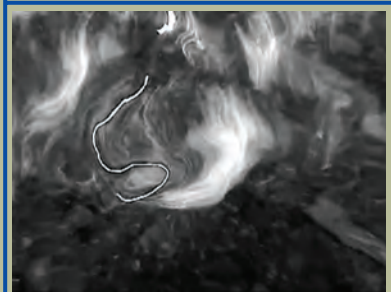
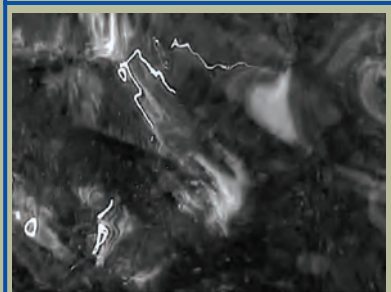
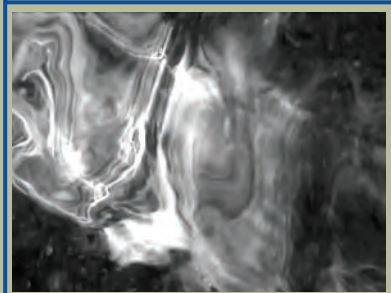
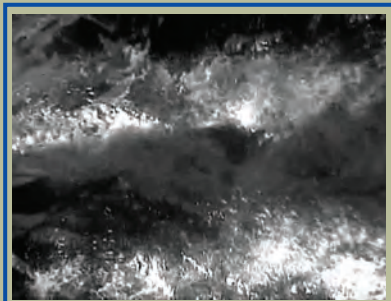


# Selected Videos

## Fusión

(Fusion)

2007



## María Soledad Salamé Hirmas

Length: 3' 09"

Original format: DVD

Sound: Lee Bootz

Script: Soledad Salamé

Other credits: Alix Fullerton (video version)

E-mail: solsa1@verizon.net

**Synopsis:** The focus of this work is on one of the most important resources on Earth, from realism to abstraction, using direct images, while light moves across the surface of a stream of water. El Ávila, a mountain near Caracas, Venezuela, is at the center of the narrative.

**María Soledad Salamé Hirmas** was born in 1954, in Santiago, Chile. Educated at Santiago College in Chile (BA, 1972) and at the Institute for Graphic Instruction, National Council of Culture (CONAC), in Caracas, Venezuela (MA, Graphic Arts, 1979), she was awarded a grant from the Pollock Krasner Foundation, New York, in 1996 and received recognition from *Hispanic* magazine in Miami, Florida (Top Latina Award, 1994 and 2003). She has had a number of solo exhibitions, including shows at the National Museum of Fine Arts in Santiago, Chile (*En el laberinto de la Soledad*, 2001); at Goya Contemporary in Baltimore, Maryland (*Agua fluida*, 2006); at the Museum of Fine Arts of Santiago, the University of Concepción, Pinacoteca Chile Art Gallery, and the Archeological Museum in La Serena (*Aguas vivas*, 2006); again at Goya Contemporary in Baltimore (*New Geographies*, 2007); and at the Durban Segnini Gallery in Caracas, Venezuela (*Nuevas geografías*, 2008). Her most recent presentations in group shows were held at the First Annual Contemporary Drawing Show at Irvine Contemporary Art in Washington, DC, in 2004; in "Works on Paper" in New York City in 2005; in "Traveling Tales" in Masterton, New Zealand, in 2005; and in the international traveling exhibition "Natural World Museum Presents: Envisioning Change. Melting Ice/A Hot Topic, 2008–2009." She currently lives in Baltimore, Maryland.





## **Germán Nadín Ospina Valbuena**

Length: 4' 06"

Original format: DVD

Music: Francisco Reyes, Arará Ensemble

Sound: Francisco Reyes

Script: Nadín Ospina

Other credits: Isafías Yañes (graphic design)

E-mail: nadinospina@yahoo.com and nadinospina@gmail.com

**Synopsis:** A painful view of the bloody realities of Latin America, expressed through images that look like an innocent children's game. The 3DMax animation lends an air of playful virtual reality to a complex problematic of our times, questioning the manipulation of communications media and the attitude of the company that has created these local stereotypes in a mass-circulation game.

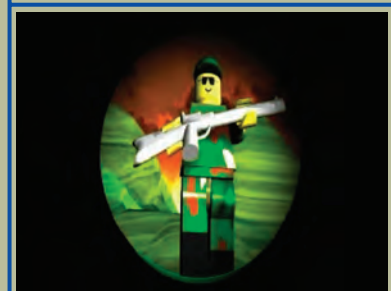
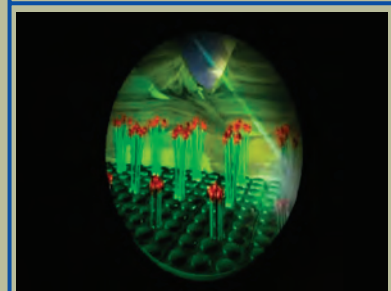
**Germán Nadín Ospina Valbuena** was born in 1960, in Bogotá, Colombia. In 1981 he earned his master's degree in fine arts at Jorge Tadeo Lozano University in Bogotá. In 1992 he won first prize at the 34th National Salon of Colombian Artists, and in 1997 the Guggenheim Foundation in New York awarded him a fellowship. Among his solo exhibitions have been his shows at the Museum of Modern Art in Bogotá (*Refiguraciones*, 2001, and *El ojo del tigre*, 2003); the Fundación ARS TEOR/ÉTICA in San José, Costa Rica (*Pop-Colonialismo*, 2001); the Rijksmuseum voor Volkenkunde (National Museum of Ethnology) in Leiden, The Netherlands (*The Ground & the Real*, 2002); and the Cervantes Institute in Paris (*Colombialand*, 2007). He has participated in numerous group shows, such as the 20th São Paulo Art Biennial in the Parque do Ibirapuera (1989); the Fifth Biennale of Contemporary Art in Lyon, France (*Partage d'exotismes*, 2000); the Irish Museum of Modern Art in Dublin, Ireland (*The Hours: Visual Arts of Contemporary Latin America*, 2005); Daros-Latinamericana, a collection of contemporary art in Zurich, Switzerland (*Cantos cuentos colombianos*, 2004); and the Telefónica Foundation in Madrid, Spain (*El final del eclipse*, 2001). He currently lives in Bogotá, Colombia.



## **Las flores del mal**

*(Flowers of Evil)*

2007



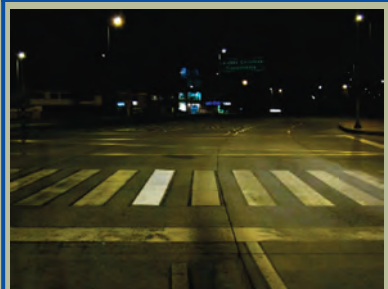
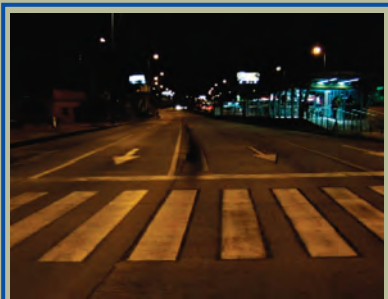
**COLOMBIA**

# Selected Videos

## Nocturne

(Nocturno)

2008



## Fabián Eduardo Ríos Arias

Length: 2' 44"

Original format: AVI

Music: Chopin, *Nocturne in D minor, Opus posthumous*

Sound: Digital music mix

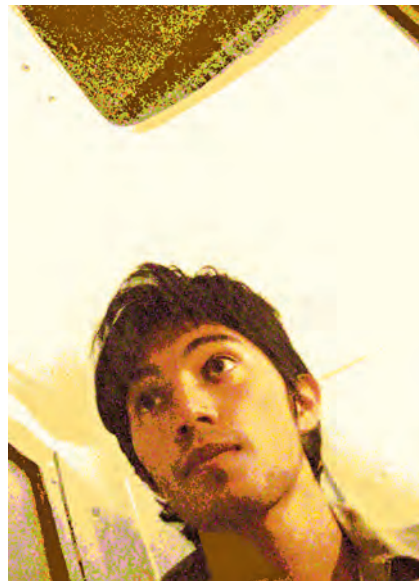
Script: Personal photo archives

Other credits: Sally Julieth Galvis Guzmán (photography direction)

E-mail: faben0\_2@yahoo.com and faben\_02@hotmail.com

*Synopsis: A video clip is generated based on Chopin's *Nocturne in D minor, Opus posthumous*, using the stop-motion technique.*

**Fabián Eduardo Ríos Arias** was born in Bogotá, Colombia, in 1985. He is currently in his sixth semester of the Fine Arts Program at the School of Fine Arts of the National University of Colombia. In 2008, he presented his show *Fíjate en los rincones* at the Project Room of the University of the Andes in Bogotá and participated in the group show presented at the Superior Academy of Arts of Bogotá (ASAB) in 2007 (*Poligrafías*). His work *Sofamotion* also dates from that same year. He continues to live in Bogotá.



## Luis Alberto Saray Colmenares

Length: 3'

Original format: MPEG

Script: Luis Saray

E-mail: luissaray@hotmail.com and luissaray@yahoo.es

**Synopsis:** Using a sequence of about 5,000 digital photos presented in a photomontage and animation, accompanied by ambient sounds, the landscape of Bogotá and its surrounding area is shown in a panoramic view, thus re-creating the diffused effects of light that influence the city and its atmosphere. Under this highly particular sky, one of the “industrialized urban landscapes” inherited from the industrial revolution becomes shaped.

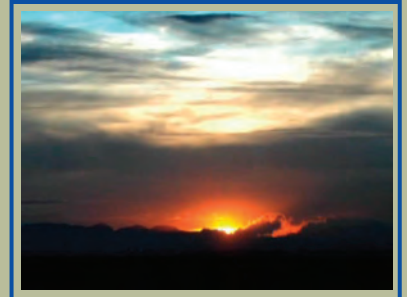
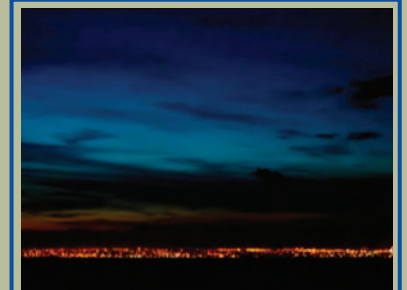
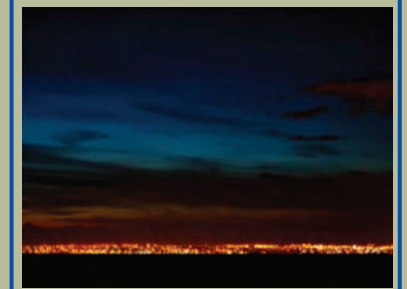
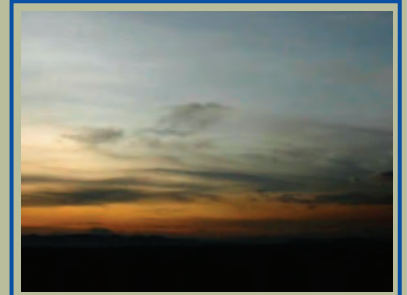
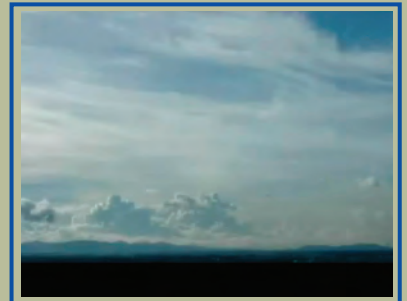
**Luis Alberto Saray Colmenares** was born in 1971, in Santander del Sur, Colombia. In 2002 he graduated with a master’s degree in fine and visual arts from the Superior Academy of Arts of Bogotá (ASAB), and he later studied Flash animation and programming at the National Apprenticeship Service (SENA), also in Bogotá. In 2003 he received an honorable mention in the Second Art Salon of the Casal de Catalunya Cultural Center, held in its Galería Croquis, in Buenos Aires, Argentina, a distinction that he again received at the same venue the following year in the show “Landscapes and Still Lives,” and in 2005 at the Thirteenth National Painting Competition, organized by the Casa de la Moneda, the Banco de la República, and the Luis Ángel Arango Library in Bogotá. That same year he also won first prize in the show “Interferencias” of the Gilberto Alzate Avendaño Foundation at the Superior Academy of Arts of Bogotá, and in 2007 he received an honorable mention in the show “URBEscopio” of the Museum of Modern Art of Bogotá (MAMBO). Solo exhibitions of his work have been presented at the La Salle University in Bogotá (“Pirañas,” 2002), and the Imanarte Gallery, also in Bogotá (“Video-games,” 2007). In 2002 he participated in the Colombian Film and Video Screening held at the Ricardo Rojas Cultural Center in Buenos Aires, and in the group exhibition “Animalandia” of the Museum of Art of the National University of Colombia; in 2005, in the above-mentioned Thirteenth National Painting Competition; in 2007, in the aforementioned “URBEscopio” show; and in 2008, in the First Ibero-American Video Art Festival at the Cultural Center of Spain, organized by the Association of Cultural Attachés, in Lima, Peru. His works in video and film include *Canción de la embriaguez* (2000), *Eurocinemascope* (2001), *Anima LS* (2002), and *Fusilamiento* (2007). He currently lives in Bogotá, Colombia.



## Panorama Bogotá

(Panorama of Bogota)

2007



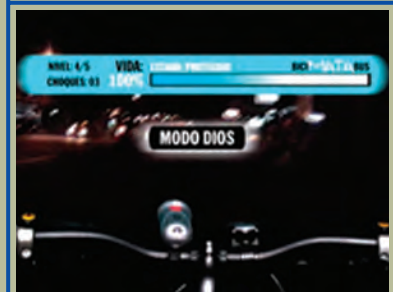
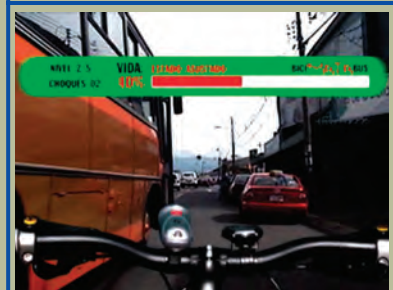
**COLOMBIA**

# Selected Videos

## Bici Mata Bus

(Bicycle Kills Bus)

2007



**COSTA RICA**

## Roy F. Carvajal Valverde

Length: 4' 51" Original format: Digital-8 DVD

Script: Roy Carvajal

E-mail: roycarvajal@hotmail.com

Synopsis: "Day after day I take my bike and ride to work, saving the bus or taxi fare as well as any gym fees. It can be considered as a healthy means of transportation; however, it turns out to be anything but. . ."

**Roy F. Carvajal Valverde** was born in 1974, in Central San José, Costa Rica. In 2006 he graduated with an associate's degree in fine arts from the



Continental University of Arts and Sciences in that city. In the following year he received a diploma in Italian culture and history of cinema from the University for Foreigners in Siena, Italy, and also attended a course in abstract painting at the University of Costa Rica in San José. In 2004 he received the Pregonero de Bronce Award given by the newspaper *La Nación* (for his ad for the Costa Rican Red Cross). In 2006 he won the prize for Best Sound Proposal for his video *Desamparado* at the "La 240" Youth Video Festival; he was a

finalist in the New York Festivals International Advertising Competition (for Samsung) and received a fellowship from the Dante Alighieri School in Castelraimondo, Italy. In the following year, the Italian government awarded him a fellowship at the University for Foreigners in Siena. Among his solo shows are the screening of his art video *Pollockmind* as part of the international cinema and video showcases "Espacios a la Experimentación" held at the Museum of Contemporary Art and Design (MADC) in Costa Rica in 2003; the exhibition "Incógnitas: Desnudos al Óelo," held in 2005 at the Continental University of Arts and Sciences (UCCART), in San José; and the creation of a work for the Dos Pinos Cooperative "100% Leche de Vaca," in collaboration, for Garnier BBDO, on the occasion of the 2008 Cow Parade, also in San José. He has exhibited in several group shows, such as the 1999–2000 ETER Traveling Exhibition at the Supreme Electoral Tribunal, in 1999, and at the City Hall of Catargo, in 2000; the First "La 240" Youth Video Festival, at the Centro de Cine in San José, where he showed his art videos *Desdoblamiento* and *Gnomisch Gegen Weihnachten*, in 2004; and the Ars Latina group exhibit in 2007, "Ser Latino en el Siglo XXI," at the Centro Estatal de las Artes de Baja California in Mexicali, Mexico. Other work includes his art videos *My 3<sup>er</sup> Mundo* selected for exhibition at the Second Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center, in 2005. He currently lives in San José, Costa Rica.

## Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

Length: 4' 21" Original format: DV-AVI

Music: Mix by Macorny DJ

Other credits: DS vj (editing)

E-mail: arqmorilla@hotmail.com

**Synopsis:** Through image sequencing, a merchant vessel is staged so as to focus on the trafficking of human beings, that form of free trade that serves so many purposes (organ selling, human exploitation, white slave trade, business deals, illegal immigration, etc.).

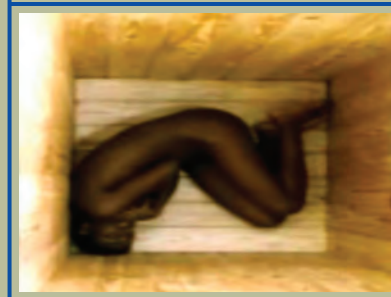
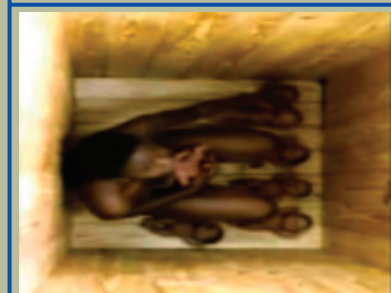
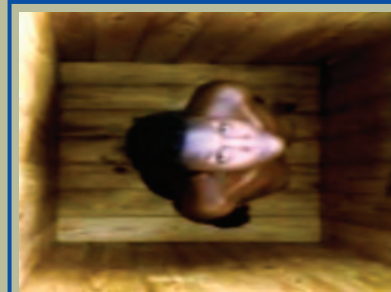
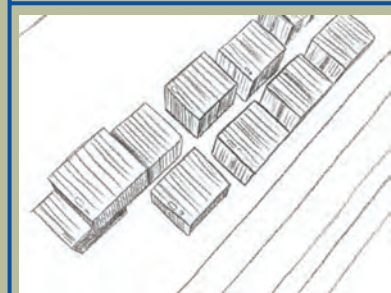
**Raúl Tamayo Morilla Rodríguez** was born in 1972, in La Vega, Dominican Republic. He graduated as an architect from the Technical University of Santiago (UTESA) in Santiago de los Caballeros in 1993 and as a professor of drawing from the School of Fine Arts in La Vega in 1998. He then received a postgraduate degree in construction from the Technological Institute of Santo Domingo in 2001. He has been awarded numerous prizes, including the 1996 Vega Vieja Competition Prize of the Casa de la Cultura in La Vega; the 1996 Youth Art Award of the Casa de Teatro in Santo Domingo; the 1997 Sole Prize in Sculpture of the Cultural Center of Spain, also in Santo Domingo; an award at the 24th National Biennial of Visual Arts of the National Museum of Modern Art, in the same city, and the prize of the Second *Paleta de Níquel* Biennial of the Cándido Bido Museum in Bonao, Dominican Republic, both in 2007. He has held solo exhibitions at the Jacas Gallery in Santiago, Cuba ("Buffet para caníbales," 2003); at the National Theater in Santiago de los Caballeros ("Diálogos en el jardín," 2005); at Goethe University in Frankfurt, Germany ("Historía universal del delirio," 2006); at the Vega Real Cooperative in La Vega ("Biografía para un expósito," 2007); and at the National Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC), in Santiago, Cuba ("Revelaciones del Yo-Mismo," 2007). He most recently has participated in various group exhibitions such as the 21st Eduardo León Jimenes Art Biennial in Santiago de los Caballeros, in 2006; and in 2007, in the 24th National Biennial of Visual Arts and in the Sixth International Drawing Salon, both at the Museum of Modern Art in Santo Domingo; the Second *Paleta de Níquel* Biennial at the Cándido Bido Museum in Bonao; and the show "Arquitectura Manos-Trazos, Colectiva Arquitectos-Artistas" at the Arawak Gallery in Santo Domingo. His most recent works include *Banquete des-almado* (2006); *Jugando en tus estrechas habitaciones, Me, mi y conmigo*, and *Involucionando los orígenes* (2007); and *Del pretérito al presente y viceversa* (2008). He currently lives in La Vega, Dominican Republic.



## Libre comercio

(Free Trade)

2008



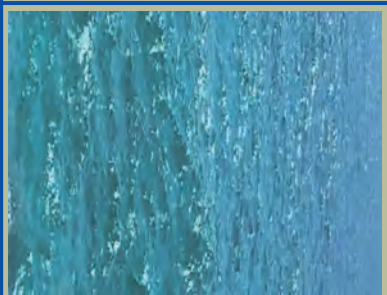
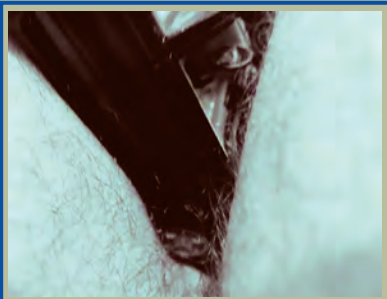
**DOMINICAN REPUBLIC**

# Selected Videos

## Deseo/Mar vertical

(I Wish/Vertical Sea)

2007



## Limber Bienvenido Vilorio Villanueva

Length: 4' 59" Original format: DVD

Sound: Mix of sounds from the Caribbean Sea and a diver's breathing

Other credits: Limber Vilorio (conceptualization and videography),

Jurgen Hoppe (editing)

E-mail: limbervilorio@yahoo.com

**Synopsis:** The automobile is one of the objects that can best describe contemporary man and his intimate relationship with the urban space that surrounds him. The automobile serves as a container for the muffled voices of popular culture in its quest for survival; as a den for corruption, machismo, sexual power, and the unquenchable thirst for happiness in the ephemeral, against a backdrop where the city penetrates deeply into the soul, and the sea is made of asphalt with waves of cement.

**Limber Bienvenido Vilorio Villanueva** was born in Santo Domingo, Dominican Republic, in 1972. He studied at APEC (Acción Pro Educación y Cultura) University between 1982 and 1986; then visual arts at the National School of Fine Arts from 1987 to 1993; lastly, from 1993 to 2000,



architecture at the Pedro Henríquez Ureña National University (UNPHU), all located in Santo Domingo. He received first prize at the International Competition for Drawings of Jerusalem at the Israel Museum in 1987. He has won awards at several editions of the Biennial of Visual Arts at the Museum of Modern Art (MAM) in Santo Domingo: People's Choice first prize at the 21st edition in 1999; third prize for Sculpture and second prize for Installation at the 22nd edition in 2003; and first prize for Sculpture

at the 23rd edition in 2005. He has held solo exhibitions in Santo Domingo at the Casa de Teatro ("Espacio interior," 1997); at the Casa de Bastidas ("Caminantes en la Ciudad Herida I," 2001); at the Dominican-American Cultural Center ("Caminantes en la Ciudad Herida II," 2001); and at the Museum of Modern Art ("Carros 0.04," 2004, and "¿Quién tiró la yipeta al Mar Caribe?," 2007). He has participated in group exhibitions at Centro Cultural San Clemente in Toledo, Spain ("Nexo," 2005), Art Museum in Caguas, Puerto Rico ("El juego de la diferencia," 2006), Central Bank of the Dominican Republic in Santo Domingo ("Dos tendencias," 2006), Museo del Barrio in New York ("This Skin I Am In," 2006) and Sixth Drawing Salon of the Museum of Modern Art in Santo Domingo (2007). Most prominent among his other works are *Traje para caminar en Santo Domingo* (1999), *El peatón no es gente* (2004), *Mataperros* (2005), and *Malecon Norte/Sur* (2007). He currently lives in Madrid.

**DOMINICAN REPUBLIC**

## Diego David Cifuentes Guerra

Length: 3' 25"

Original format: Mini-DV

Sound: Fight Fire with Fire (Apocalyptic)

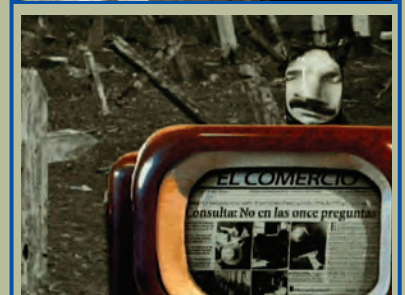
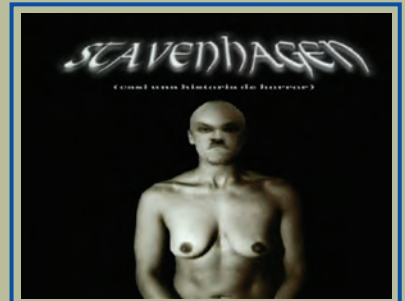
E-mail: cifuentes\_d@yahoo.es

Synopsis: "Stavenhagen" is a fictional serial murderer whose image has been created by computer. Everything is based on assumptions made by the press; Stavenhagen never appears; rather, a television anchorwoman appears (a robot also created by computer), who reports on the murders in the language typical of tabloid reporting. The news is completely ambiguous and does not provide any type of detail.

**Diego David Cifuentes Guerra** was born in 1964, in Quito, Ecuador, where he received his associate's degree in modern humanities from the Catholic University of Quito. He won second prize both at the Salón de Julio and at the Salón de Octubre, two art shows organized by the newspaper *El Universo* in Guayaquil, Ecuador. In 1999 he was named by *Time* magazine as one of 50 Latin American Leaders for the New Millennium, and in 2004 he received an honorable mention at the Second Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center. He had solo exhibitions at the University of Oslo in 1992 and at the Art Forum in Quito in that same year and again in 1998. He also participated in the traveling exhibition "Canto a la Realidad," curated by Erika Billiter, and the Expo Photo at the Art Forum cited above, as well as in the group exhibition held at the Municipal Museum of Fine Arts in Buenos Aires, Argentina, in 1996; in the Binational Brazil-Ecuador Show, held in São Paulo and in Quito in 2001; and in the 2005 Mariano Aguilera Salon of Contemporary Art in Quito. Among his video and film works are *Cuentos del desfortunio* (2004), *Hotel Avatar* (2005), and *El parto de la Re-Pública* (2007). He currently lives in Sangolquí, Ecuador.



**Stavenhagen** [Casi una historia de horror] (*Stavenhagen [Almost a Horror Story]*), 2007



**ECUADOR**

# Selected Videos

## Caída de los cuerpos

[Serie El Closet] (*Falling of Bodies*  
*[The Closet Series]*), 2008



## Alexia Paola Miranda Sol

Length: 2' 25"

Original format: DVD

Sound: Natural environment

Other credits: Andrés Díaz (videographer); Alexia Miranda (director)

E-mail: galaxiasol@gmail.com

**Synopsis:** This videoperformance is based on the specific action of “falling,” the fall being a metaphor for the journey inherent to human beings. Losing ourselves in a vacuum because of what we love: the inevitable fate of the abyss from the force of gravity. The pleasure between the awareness of being alive and the prospect of death.

**Alexia Paola Miranda Sol** was born in 1975, in San Salvador, El Salvador. After studying at the National School of Dance in San Salvador (1986–1996), she studied humanities at the University of the Americas (UDLA) in Puebla, Mexico (1996–2001) and later received her degree in transpersonal psychology at the Dr. José Matías Delgado University in El Salvador (2005). She has received a number of awards, such as first place in the Free category at the Third Paíz Art Biennial (El Salvador, 2005); first place in the Audiovisual-National category at the International Festival of Digital Art, organized by the Clic Foundation (El Salvador, 2006); honorable mention for the Eighth Youth Art Prize of the Cultural Center of Spain (El Salvador, 2007); jury special mention and finalist of the Latin American Art Auction, Juannio Competition, of the Museum of Modern Art (Guatemala, 2008); and artist selected to represent El Salvador at the Promérica Selection for the Sixth Visual Arts Biennial of the Central American Isthmus at the Museum of the Honduran Man (Honduras, 2008). She participated in the official selection for the Second Experimental and Alternative Short Film Festival in Puebla (Mexico, 2006); in the Sumarte Art Auction of the Marte Museum (El Salvador, 2007); in the Ninth International Digital



Art Exhibit and Colloquium, with support from the Pablo de la Torriente Brau Cultural Center (Havana, Cuba, 2007); in the Tenth Festival Ícaro de Cine y Video Centroamericano (Guatemala, 2007); and in the group show “Arte de Incertidumbre,” curated by Charo Oquet (Edge Zones Foundation, Miami), at the Cultural Center of Spain and the Museum of Modern Art (Santo Domingo, 2008). Her other works include *Hecha nudo* (2006), *Entre nudos calaches y otras cosas* (2007), *Off* (2007) and *Hombre y mujer* (2008). She currently lives in Cumbres de la Escalón, San Salvador.

**EL SALVADOR**



## Benjamín López Alcántara

Length: 1' 30"

Original format: Point-and-shoot digital camera

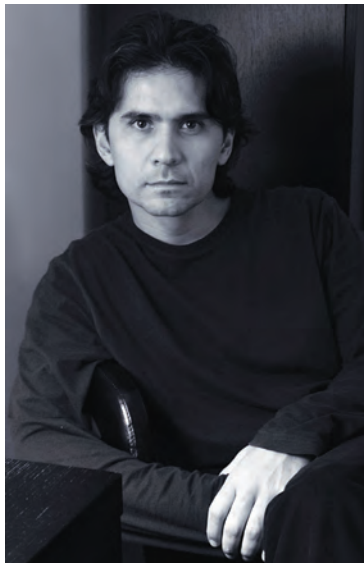
Script: Benjamín Alcántara

E-mail: alcantara\_benja@hotmail.com

and benjaminalcantara@via69.com.mx

**Synopsis:** Video documentary that shows a singular moment during a trip on the subway in Mexico City.

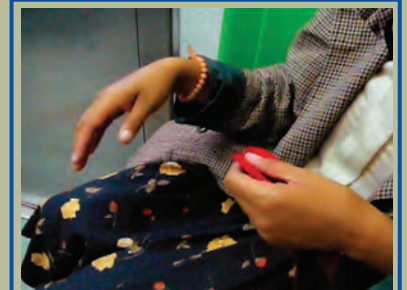
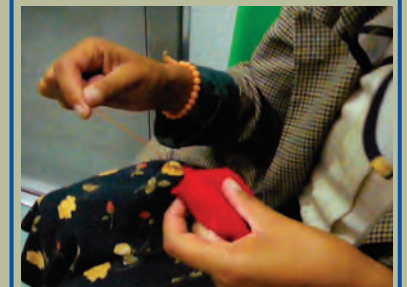
**Benjamín López Alcántara** was born in Mexico City in 1969. He graduated with a bachelor's degree in communications from the National Autonomous University of Mexico (UNAM). He was twice a recipient of a photography fellowship ("Young Creators") from the National Fund for Culture and the Arts in Mexico, in academic years 1995–1996 and 2003–2004. He received an honorable mention at the Second National Biennial of Visual Arts in Yucatán, Mexico, in 2004; second prize at the Third Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center in 2006; first place in the documentary category at the Second Short Film Festival "El Cine a las Calles" in Mexico City in 2006; and the People's Choice Award for the DocsDF Documentary Challenge as part of the Second International Documentary Film Festival in Mexico City in 2007. He has held three solo exhibitions: one at the Auditorium Metro Station ("Trabajadores del Metro," 1994); another at the Photographic Club of Mexico ("Creadores contemporáneos," 1996); and an exhibition held simultaneously at three satellite campuses of UNAM (Iztapalapa, Tezonco, and Del Valle) ("Artificio," 2005). He has participated in group presentations at the Tenth International Festival of Photography Huesca Imagen, in Huesca, Spain ("Cotidianidad documentada," 2004); in a video show at the José María Velasco Gallery in Morelos, Mexico ("Territorios en disparos," 2005); at the Public Museum of Contemporary Art of Tlalpan (MUPACT) ("Identidades," 2006); at the 2006 Artemergente National Monterrey Biennial of the Casa de la Cultura de Nuevo León (2006); and at the Houston Center for Photography ("Six Pack," 2007). His most recent works include *¿Quién es José Martí?* (2005), *Proyecto Canadá* and *XHPG* (2006), *Perros Condechi* and *Habitación 212* (2007). He currently lives in Mexico City.



## Hilo rojo

(Red Thread)

2007



**MEXICO**

# Selected Videos

## Inercia

(Inertia)

2008



## Omar Said Charruf

Length: 3' 12"

Original format: Mini-DV

E-mail: omar.saidcharruf @ gmail.com

**Synopsis:** In this work, time and repetition play as a narrative discourse. Inertia is not only a term of physics: it is also a word for society. It would appear that at times, like leaves on the pavement, we move and speak according to the whims of the winds.

**Omar Said Charruf** was born in 1980, in Mexico City. Between 1999 and 2001 he took part in photography workshops at the Centro de la Imagen and studied at the Active School of Photography, and between 2002 and 2004 he studied at the "Arte 7" Film School, all in Mexico City. In 1999, he was awarded the Young Creators Fellowship of the Yucatán State Fund for Culture and the Arts (FOECAY) in Mérida and the Acquisition Award (Photography) at the Eighth Biennial of Visual Arts of Yucatán. In 2002 he received an honorable mention at the First National Biennial of Visual Arts of Yucatán, and in 2006 he was

the recipient of the Experienced Creators Fellowship, awarded by FOECAY-CONACULTA in Mérida. In that city he also held solo exhibitions at the El Ágora Gallery ("Fototransfusión," 1999), at the Olympus Cultural Center ("Proyecto Móvil #2," 2002), at the Visual Arts Center (CAV) ("Islas," 2005), and at the Manolo Rivero Gallery ("Simulador de vuelo," 2006); another solo exhibition was



held in Belize City at the Image Factory Art Foundation ("Proyecto Móvil #2," 2002). In 2007 he participated in various group shows at the Museum of Contemporary Art and Design (MADC) in San José, Costa Rica ("Landings 4"); at the Museum of Art of the Americas, Washington, D.C. ("Landings 5"); in Jönköping, Sweden ("Del trópico al nórdico"); and at the Latin American Gallery, Casa de las Américas, in Havana, Cuba ("Landings 6"). In 2008, he exhibited at the Taipei Fine Arts Museum in Taipei, Taiwan ("Landings 8"). His other prominent works include *Caleidoscopio* and *Puppy, insólito retrato de un astro* (2004), *Panorámica* (2006), *Salima-Líbano* (2007) and *Instantáneas* (2008). He lives in Mérida, Mexico.

## Gloria María Arteaga Olortegui

Length: 5'

Original format: AVI

Script: Based on a poem by Victoria Guerrero

Music: Omar Lavalle

E-mail: gloria.arteaga@gmail.com and gloriarteaga@yahoo.es

**Synopsis:** A personal diary re-creates with words and pictures the social and urban environment of Lima in recent years. As if the diary were unfinished, the drawings follow one after another, revealing through their strokes the hostility, joy, and sorrow nesting in that city.

**Gloria María Arteaga Olortegui** was born in 1978, in Lima, Peru. She studied fine arts at the Pontifical Catholic University of Peru from 1996 to 2003; she also studied photography at the Center for Photography in 2003, and animation in 2D at the FX & Animation School in 2008 (all located in Lima). In 2004 she received an honorable mention (Video Clip category) at the Lima Biennial of Film and Video (*About Them . . .*), and in 2008 she was a finalist in the national competition

organized, in conjunction with the International Year of the Potato, by the Cultural Center of Spain in Lima. She held a solo exhibition at the Punctum Gallery in Lima ("El derecho de existir," 2004) and has participated in various group shows: the Ninth International Video/Art/Electronic Festival (VAE9) at the Cultural Center of Spain, curated by Miguel Zegarra ("Omnívoros," 2005); the "Elektro-nenströme/Videokunst aus Südamerika" ("Electron Flows/Video Art in South America") exhibition, curated by Georg Elben, at the Kunstmuseum in Bonn, Germany,

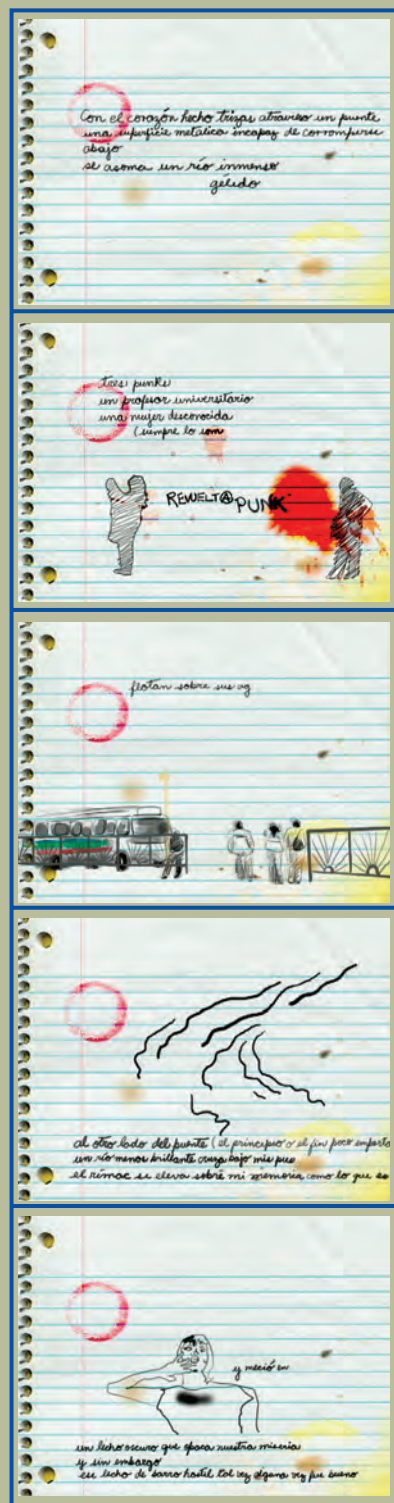


in 2006; a show held in the Sala de Arte Contemporáneo of Contemporary Art of the Lima Art Museum and curated by Jorge Villacorta ("Tránsito de imágenes: puntos de fuga hacía el arte último," 2007); the Eighth BAC! Festival of Contemporary Art in Barcelona; the "Glocalidades" video art group exhibition, curated by Angie Bonino, in 2007; and the VIDEOAKT International Video Art Show, held at the GlogauAIR Art Center in Berlin in 2008. Her other recent works include *El derecho de existir* (2004), *Factoría* (2005), *Producción popular* (2006), and *Fuego suicida* (2008). She currently lives in La Castellana, Lima.

## La ciudad del reciclaje

(The City of Recycling)

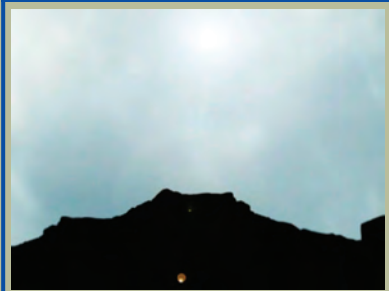
2008



PERU

# Selected Videos

## Construction of a Social Landscape (*Construcción de un paisaje social*), 2008



### **Carlos Ruiz-Valarino**

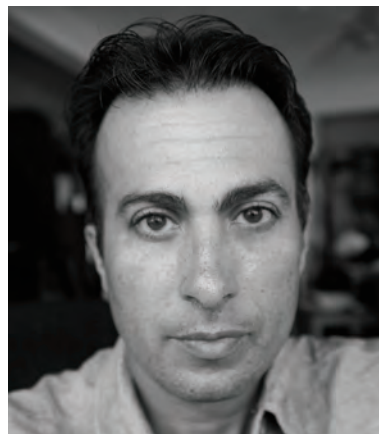
Length: 2' 21"

Original format: NTSC DV Quicktime

E-mail: ruizvalarino@yahoo.com

**Synopsis:** The landscape, its representation of nature, has become a construction of the imagination that little by little shapes an individual memory and/or the collective memory of individuals and constitutes a biography of each country, in perpetual evolution. The vision of a contemporary landscape is linked to confrontation with an environment that cannot be described as natural and is exemplified by the idea of what paradise is.

**Carlos Ruiz-Valarino** was born in 1967, in San Juan, Puerto Rico. He pursued his bachelor of arts at the Inter-American University of Puerto Rico (graduating in 1991), and his master's degree in image arts and sciences at the Rochester Institute of Technology in Rochester, New York (graduating in 1999). In 2005 he was awarded the Lexus Fellowship for Artists in Puerto Rico, and in 2006 he received the International Association of Art Critics' award for Best Photography Exhibition of 2005. He has held solo exhibitions at the Museum of Contemporary Art in Puerto Rico ("Puertorriqueño, ña," 2004, and "Visitantes/Visitors SJU," 2006), and in 2007 he participated in the "Stigma" exhibition at the 27th Biennial of Graphic Arts in Ljubljana, Slovenia, and in the "Photolmagen 2007" Festival in the Dominican Republic. He lives in San Juan, Puerto Rico.





## 1. Associação Cultural Videobrasil, São Paulo, Brasil

(Video Brazil Cultural Association, São Paulo, Brazil)

Sílvia Oliveira, Produção (Production)  
Ana Pato, Coordenadora de Projetos (Project Coordinator)



Sesc Pompéia São Paulo  
Av. Imperatriz Leopoldina, 1150  
CEP 05305 002 - São Paulo - SP - Brasil  
Tel: + 55 11 3645 0516  
Fax: 3645 0194  
e-mail [silviaoliveira@videobrasil.org.br](mailto:silviaoliveira@videobrasil.org.br)  
[anapato@videobrasil.org.br](mailto:anapato@videobrasil.org.br)  
[www.sescsp.org.br](http://www.sescsp.org.br)  
[www.videobrasil.org.br](http://www.videobrasil.org.br)



## 2. Corporación Internacional de Cine, Bogotá, Colombia

(Internacional Film Corporation, Bogotá, Colombia)

Festival de Cine de Bogotá  
(Bogota Film Festival)  
Henry Laguado, Director del Festival de Cine de Bogotá  
(Director of the Bogotá Film Festival)

Carrera 10 N° 27-51  
Oficina 325, Residencias Tequendama  
Bogotá, Colombia  
Tel. (57 1) 341 75 62  
Fax. (57 1) 341 75 04  
Cel (57) 315 605 7224  
e-mail [secretaria.general@bogocine.com](mailto:secretaria.general@bogocine.com)  
[direccion@bogocine.com](mailto:direccion@bogocine.com)  
e-mail [andreschona@gmail.com](mailto:andreschona@gmail.com)  
[bogocine.com](http://bogocine.com)



## 3. Fundación Cine a la Calle, Cinemateca del Caribe, Barranquilla, Colombia

(Movies in the Street Foundation, Film Library of the Caribbean, Barranquilla, Colombia)

Diego De La Rosa, Director (Director)

Calle 52 # 54 - 75  
Barranquilla, Colombia  
Tel. (57 5) 349-0269  
Cel. (310) 365-9667  
e-mail [diegodlr@yahoo.com](mailto:diegodlr@yahoo.com)  
[cinealacalle@yahoo.com](mailto:cinealacalle@yahoo.com)



## 4. Museo de Arte Moderno de Cartagena, Colombia

(Museum of Modern Art, Colombia)  
Eduardo Hernández Fuentes, Curador (Curator)

Plaza San Pedro Claver  
Calle 30 # 4-08, Cartagena- Bolívar  
Cartagena, Colombia  
Tel. (57 59) 66 45 815  
e-mail [museoartemoderno@telecartagena.com](mailto:museoartemoderno@telecartagena.com)  
[mamcartagena@une.net.com](mailto:mamcartagena@une.net.com)  
e-mail [hernandezeduardo@hotmail.com](mailto:hernandezeduardo@hotmail.com)  
[www.mamcartagena.com](http://www.mamcartagena.com)



## 5. Institución Universitaria de Bellas Artes y Ciencias de Bolívar, Cartagena, Colombia

(University of Fine Arts and Science of Bolívar, Cartagena, Colombia)  
Eduardo Hernández, Director (Director)

San Diego Carrera. 9 No. 39 - 12  
Cartagena de Indias, Colombia  
Tel. (57 59) 6600391  
e-mail [info@esba.edu.co](mailto:info@esba.edu.co)  
e-mail [hernandezeduardo@hotmail.com](mailto:hernandezeduardo@hotmail.com)  
[www.esba.edu.co](http://www.esba.edu.co)



6. Museo La Tertulia, Cali, Colombia  
(La Tertulia Museum, Cali Colombia)  
María Paula Álvarez Mera, Directora (Director)  
Eugenio Jaramillo Londoño, Director de la Cinemateca (Director)  
Nathalia Cano O., Comunicaciones y Prensa (Communications and Press)

Avenida Colombia, No. 5-105, Oeste  
Cali, Colombia  
Tel. (57 2) 893 2941 / 893 2942 / 893 2945  
e-mail [museolatertulia@gmail.com](mailto:museolatertulia@gmail.com)



7. Fundación Urbanarte de Cali, Colombia  
(Urbanarte Foundation, Cali, Colombia)  
Camilo Tovar, Director (Director)

Barrio San Antonio  
Cali, Colombia  
Tel. (57 1) 750 8775 / 558 5560  
Cel. (57) 311 2774698 / 300 6526665 / 300 782 1587  
e-mail [fundacionurbanarte@yahoo.com](mailto:fundacionurbanarte@yahoo.com)  
[fundacionurbanarte@gmail.com](mailto:fundacionurbanarte@gmail.com)  
[fundacionurbanarte@hotmail.com](mailto:fundacionurbanarte@hotmail.com)



**8. Museo Bolívariano de Arte Contemporáneo de Santa Marta, Colombia**  
**(Bolívarian Museum of Contemporary Art of Santa Marta, Colombia)**

Alcides Figueroa, Curador Alterno,  
 Exposiciones Temporales (Curator ai,  
 Temporary Exhibitions)

Quinta de San Pedro Alejandrino  
 Avenida Libertador  
 Santa Marta, Colombia  
 Tel. (57 5) 433 2995 / 433 2994  
 Cel. (57) 316 521 6885  
 e-mail exposiciones@museobolivariano.org.co  
 info@museobolivariano.org.co  
 www.museobolivariano.org.co



**9. Museo de Antioquia, Medellín, Colombia**  
**(Antioquia Museum, Medellín Colombia)**

Lucía González, Directora (Director)  
 Conrado Uribe, Curador (Curator)  
 Claudia Velásquez, Asistente Departamento de Educación y Cultura (Assistant Education and Cultural Department)

Carrera 52 No. 52-43  
 Medellín, Antioquia  
 Colombia A.A 12256  
 Tel. (57 4) 251 3636 / 251 0874  
 e-mail diseno@museodeantioquia.org  
 www.museodeantioquia.org



**10. Latitud Comunicaciones, Medellín, Colombia**  
**(Latitud Communications, Medellín, Colombia)**

Carolina Posada Restrepo, Gerente (Manager)

Carrera 48 A No. 10 sur 144  
 Tel. (57 4) 266 0807 / 266 1297  
 e-mail latitud@une.net.co



**11. COMFAMA, Medellín, Colombia**  
**(COMFAMA, Medellín, Colombia)**

Olga Lucía Escobar, Coordinadora de Programas y Servicios (Program Coordinator)  
 Luis Fernando Hoyos Ochoa, Jefe Departamento de Cultura (Chief of the Cultural Department)

Calle 48 No. 43-87  
 Plazuela de San Ignacio  
 Medellín, Colombia  
 Tel. (57 4) 216 2900  
 www.comfama.com



**12. Fundación Museos del Banco Central de San José, Costa Rica**  
**(Museums of the Central Bank of San José Foundation, Costa Rica)**

María del Pilar Herrero Uribe, Directora (Director)  
 María Alejandra Triana, Curadora de Artes Visuales (Visual Arts Curator)

Calle 3 y 5 Avenida Central y Segunda Bajos Plaza de la Cultura  
 San José, Costa Rica  
 12388-1000 San José  
 Tel: (506) 243-4202  
 Fax (506) 243-4220  
 e-mail herreroum@bccr.fi.cr  
 LopezHL@bccr.fi.cr  
 info@museosdelbancocentral.org  
 museoro@racsacsa.co.cr  
 www.museosdelbancocentral.org



**13. Fundación Octaedro, Quito, Ecuador**  
**(Octaedro Foundation, Quito, Ecuador)**

Bernardo Cañizares, Director Ejecutivo (Executive Director)

El Zurriago E8-28 y Shyris  
 Quito, Ecuador  
 Tel. (593 2) 246-4261 / 226-7015  
 e-mail info@octaedro.org  
 www.octaedro.org



**14. Río Revuelto, Guayaquil, Ecuador**  
**(Río Revuelto, Guayaquil, Ecuador)**

Rodolfo Kronfle Chambers, Director (Director)

Urbanización Torre del Sol  
 Villa 30, Km. 4, Vía Samborondón  
 Guayaquil, Ecuador  
 Tel: (59 3) 9 951 5270  
 e-mail rodykronfle@hotmail.com  
 www.riorevuelto.blogspot.com



**15. MECAD/Media Centre d'Art i Disseny de la Escola Superior de Disseny ESDi, Barcelona, España**  
**(MECAD/Media Center of Art and Design of the College of Design, Barcelona, Spain)**

Sra. Vania Hofman, Representante de MECAD/Media Centre d'Art i Disseny de la Escola Superior de Disseny ESDi (Representative)

Passeig de Gracia, 114 - principal  
 08008 Barcelona, Spain  
 Tel: (+34) 93 416 00 00  
 Fax: (+34) 93 237 74 74  
 e-mail mecad@mecad.org  
 www.mecad.org  
 www.esdi.es



**16. LOOP'08 Barcelona, España**  
**(LOOP'08 Barcelona, Spain)**  
 Emilio Alvarez, Director (Director)

Diputació 239 4rt 1a  
 E-08007 Barcelona  
 España  
 Tel. (34 93) 215 5260  
 e-mail emilio@loop-barcelona.com  
 www.loop-barcelona.com



**17. Centro de Artes Visuales**  
**Contemporáneo de Mujeres en las**  
**Artes y Asociación de Mujeres en las**  
**Artes "Leticia de Oyuela", CAVC/ MUA,**  
**Honduras**  
**(Center of Contemporary Visual Arts for**  
**Women in the Arts and the "Leticia de**  
**Oyuela" Association of Women in the Arts,**  
**Honduras)**

Bayardo Blandino, Director Artístico y  
 Curatorial (Artistic Director and Curator)

Ave. Cervantes No.1331, Contiguo a la Iglesia  
 Menonita  
 Barrio La Plazuela, Tegucigalpa M.D.C,  
 Honduras  
 Tel.: 504-222-3015  
 e-mail info@muaartes.org.hn  
 e-mail mua@cablecolor.hn  
 www.muaartes.org.hn



**18. Istituto Italo-Latino Americano (IILA)**  
**Roma, Italia**  
**(Italian-Latin American Institute [IILA],**  
**Rome, Italy)**

Patricia Rivadeneira, Secretaria de Cultura  
 (Cultural Secretary)  
 Antonio Arévalo, Coodinador de Prensa  
 (Press Coodinator)

Palazzo Santacroce - Pasolini  
 Piazza Benedetto Cairoli, 3  
 00186 Roma, Italia  
 Tel. 39 06 684 921  
 e-mail info@iila.org  
 www.iila.org



**19. Museo de Arte Contemporáneo**  
**de Panamá**  
**(Museum of Contemporary Art, Panama)**

Maria Fabrégas de Arosemena, Directora  
 Ejecutiva (Executive Director)

Avenida de los Mártires, Calle San Blas, Ancón  
 Apartado 4211, 0816-00417,  
 Zona 5, Panamá, Panamá, R. P.  
 Tel. (507) 262-3380 / 262-8012  
 Fax: (507) 262-3376  
 Cel (507) 6671-6925  
 e-mail info@macpanama.org  
 www.macpanama.org



**20. Alta Tecnología Andina, ATA Cultural,**  
**Lima, Perú**  
**(Andean Advanced Technology,**  
**Cultural ATA, Lima, Peru)**

José Carlos Mariategui, Miembro (Member)

Alcanfores 1096, Miraflores  
 Lima 18, Perú  
 Tel. (51 1) 444 5525  
 Fax (51 1) 447 3981  
 e-mail info@ata.org.pe  
 cultural@ata.org.  
 pe/jcm@ata.org.pe  
 www.ata.org.pe



**21. Centro Cultural Eduardo León**  
**Jimenes, República Dominicana**  
**(Eduardo León Jimenes Cultural**  
**Center, Dominican Republic)**

Rafael Emilio Yunén, Director General  
 (General Manager)

Sara Hermann, Especialista de Artes  
 Visuales (Visual Arts Specialist)

Av. 27 de Febrero No. 146, Villa Progreso,  
 Santiago de los Caballeros,  
 República Dominicana  
 Apdo. Postal 799  
 Tel. (809) 582 2315  
 Fax (809) 724 7644  
 e-mail r.yunen@centroleon.org.do  
 s.hermann@centroleon.org.do  
 www.centroleon.org.do



**22. El Museo del Barrio, Nueva York,**  
**Estados Unidos de América**  
**(El Museo del Barrio, New York,**  
**United States)**

Julián Zugazagoitia, Director (Director)  
 Deborah Cullen, Directora de Programas  
 de Curaduría  
 (Director of Curatorial Programs)

Heckscher Building  
 1230 Fifth Avenue at 104th Street  
 New York, New York 10029  
 Tel: 212 831 7272  
 Fax: 212 831 7927  
 e-mail info@elmuseo.org  
 www.elmuseo.org

# IV Bienal Interamericana de Videoarte

## Introducción


El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo se complace en presentar la cuarta edición de la Bienal Interamericana de Videoarte, acontecimiento que ha logrado mantener el considerable interés despertado entre gran parte de los artistas de video de la Región. Así lo demuestran las casi doscientas obras enviadas por éstos, como en anteriores ocasiones, para que fueran sometidas a la consideración del jurado internacional. Se recibieron videos de América Latina, el Caribe y varios países de Europa, así como de Estados Unidos –incluido Puerto Rico–, que este año participó con quince obras.

Con setenta inscripciones de artistas provenientes de todo el país, Colombia ha superado a la Argentina (en segundo lugar, con veinticuatro inscripciones) y a otras naciones que siempre dominaron la escena en este evento –al menos, desde el punto de vista cuantitativo–, como México y Brasil (este año, con quince y once inscripciones, respectivamente). Tal fenómeno acaso halle explicación en el hecho de que Colombia ha demostrado en los dos últimos años más interés que ningún otro país en el circuito de exhibición de la Bienal, con el agregado de cinco salas en ciudades como Santa Marta, Cali y Medellín, además de Bogotá –donde la muestra forma parte de un Festival Internacional de Cine– y Cartagena. Otra razón del protagonismo colombiano es el incremento de la accesibilidad a la tecnología y el desarrollo de las posibilidades comerciales propias de las tecnologías creativas, particularmente significativos en esa nación a lo largo de los últimos años.

Sin embargo, los países caribeños de habla inglesa continúan mostrándose escépticos en relación con la Bienal, y su ya acostumbrada ausencia resulta preocupante; ello quizá sea indicio de una apatía que no se ha logrado superar siquiera con el incremento monetario de los premios pero seguramente hay otras razones. La difusión de la convocatoria en esos países tuvo las mismas características que la que se llevó a cabo en las naciones de habla española, francesa y portuguesa. La falta de participación de estos artistas caribeños demuestra la necesidad de efectuar un nuevo análisis, que apunte a la aplicación de una estrategia diferente en la próxima edición de este acontecimiento, la quinta, que tendrá lugar en 2010.

Este año, el contenido de la Bienal fue ampliado con la finalidad de abarcar propuestas creativas de todo tipo, sin dejar a un lado, claro está, los temas relacionados con las problemáticas sociales y económicas que afectan al hemisferio y al mundo en general. A juzgar por la respuesta generada, está claro que hoy en día la Región cuenta con una gran cantidad de artistas que han asumido el compromiso de expresarse, además de poner de manifiesto las realidades de nuestra época, mediante la tecnología del video, con lo cual bien cabe decir que se ha cumplido uno de los objetivos que llevaron a la creación de este espacio artístico en el año 2002.





Deseo expresar mi agradecimiento a los jurados internacionales, la Dra. Bélgica Rodríguez y el Dr. Germán Rubiano Caballero, por la gran diligencia con que emprendieron la tarea de examinar las obras presentadas en la Bienal, por su predisposición a debatir ideas durante todo el tiempo que fuese indispensable y por el esfuerzo en garantizar que los videos elegidos fueran los más calificados representantes del avance que ha experimentado el videoarte en nuestro hemisferio. El resultado es por demás elocuente. El Centro Cultural del BID reconoce con gratitud la participación de estos jurados. Su competencia y su rigor profesional constituyen el mejor aval de la extraordinaria selección que ha logrado reunir la Bienal.

***Félix Ángel***

Director

IV Bienal Interamericana de Videoarte

Curador y Coordinador General

Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo

Washington, D.C.



**ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL  
DE SELECCIÓN Y PREMIACIÓN DE LA  
IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEOARTE, 2008**

**CENTRO CULTURAL  
DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO**

**WASHINGTON, D.C.**

El Jurado Internacional de la “IV Bienal Interamericana de Video Arte” del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, integrado por los especialistas en arte latinoamericano Bélgica Rodríguez de Venezuela y Germán Rubiano de Colombia, reunido durante los días 12 y 13 de Agosto del 2008 después de estudiar los trabajos presentados a su consideración, decidió por unanimidad seleccionar los videos que se indican a continuación para constituir la IV edición de la Bienal Interamericana de Video Arte:

**Argentina**

**Noche**

*(Night)*

Mariana Sosnowski

**Argentina**

**Espera**

*(Waiting)*

Manuel Ricardo Mingo

**Bolivia**

**Q'aiturastro [Rastro de líneas]**

*(Q'aiturastro [Trace of Lines])*

Sandra De Berduccy

**Brasil**

**Mercúrio**

*(Mercurio) (Mercury)*

Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

**Brasil**

**Les terra's di nadie**

*(Las tierras de nadie)*

César Augusto Meneghetti

**Costa Rica**

**Bici Mata Bus**

*(Bicycle Kills Bus)*

Roy F. Carvajal

**Chile**

**San Juan Represión**

*(Repression of San Juan)*

José Bastías de la Maza

**Chile**

**Dos veces adiós**

*(Two Good-Byes)*

Iván Nicolás Grum

**Chile**

**El desahucio**

*(The Eviction)*

Alexis Moreno Burgos

**Chile**

**Carnada**

*(Bait)*

José Pedreros Prado

**Chile**

**Fusión**

*(Fusion)*

Soledad Salamé Hirmas

**Colombia**

**Common Words**

*(Palabras comunes)*

Martín Mejía Rugeles

**Colombia**

**Las flores del mal**

*(Flowers of Evil)*

Germán Nadín Ospina

**Colombia**

**Nocturne**

*(Nocturno)*

Fabián Ríos Arias

**Colombia**

**Panorama Bogotá**

*(Panorama of Bogota)*

Luis Alberto Saray

**Ecuador**

**Stavenhagen [Casi una historia de horror]**

*Stavenhagen [Almost a Horror Story]*

Diego David Cifuentes Guerra

**El Salvador**

**Caída de los cuerpos [Serie El Closet]**

*(Falling of Bodies [The Closet Series])*

Alexia Miranda Sol

**Guatemala**

**Aspiro al rol**

*(I Aspire to the Role)*

Verónica Riedel

**México**

**Hilo rojo**

*(Red Thread)*

Benjamín López Alcántara

**México**

**Cuando calienta el sol**

*(When the Sun Warms Up)*

Christian Maciá de la Orta

**México**

**Inercia**

*(Inertia)*

Omar Said Charruf

**Perú**

**La ciudad del reciclaje**

*(The City of Recycling)*

Gloria María Arteaga

**Puerto Rico**

**Construction of a Social Landscape**

*(Construcción de un paisaje social)*

Carlos Ruiz-Valarino

**República Dominicana**

**Libre comercio**

*(Free Trade)*

Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

**República Dominicana**

**Deseo/Mar vertical**

*(I Wish/Vertical Sea)*

Limber Vilorio Villanueva

La adjudicación de premios se decidió por unanimidad como se especifica a continuación:

- Primer Premio de 4,000 dólares al vídeo “Common Words (Palabras Comunes)” de Martín Mejía de Colombia, trabajo dialéctico en el que las palabras se intercalan con las imágenes para establecer una reflexión sobre los temas fundamentales de la existencia y la supervivencia.

- Segundo Premio de 3,000 dólares al vídeo “Les terra’s di nadie (Las tierras de nadie)” de César Augusto Meneghetti de Brasil, realización visual y conceptual, densa y poderosa, en torno de los hechos sociales y políticos que invaden la realidad de hoy.

- Tercer Premio de 2,000 dólares al vídeo “Dos veces adiós” de Iván Nicolás Grum de Chile, obra que aprovecha la historia del cine para contar de nuevo una historia de amor de nuestros días, en cualquier lugar del planeta.

- Mención de honor de 1,000 dólares al vídeo “Aspiro al rol” de Verónica Riedel de Guatemala, trabajo de imágenes in crescendo que recuerda el trabajo cotidiano y repetitivo que cierra cualquier “aspiración”.

- Mención de honor de 1,000 dólares al vídeo “Cuando calienta el sol” de Christian Maciá de la Orta de México, divertimento con imágenes elementales que siguen la letra de una canción muy popular de Latinoamérica que alcanza a trascender la simple frivolidad.

- El jurado decidió por unanimidad conceder una Mención Especial (sin premio en dinero), al vídeo “Noche” de Mariana Sosnowski de Argentina, obra que descubre con fuerte carga de misterio y buena dosis de poesía e imaginación, que ilumina de luz la oscuridad de los espacios privados del hombre de hoy.



**Bélgica Rodríguez**



**Germán Rubiano Caballero**



**Bélgica Rodríguez** nació en Venezuela. Es crítica e historiadora de arte, con títulos obtenidos en universidades de Venezuela, París y Londres. Ha sido directora de la Galería Nacional de Venezuela, en Caracas, y del Museo de Arte de las Américas de la OEA, en Washington, DC. Entre 1988 y 1992 se desempeñó como presidenta de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA, por sus siglas en castellano), con sede en París. Ha organizado innumerables exposiciones y ha escrito extensamente acerca del arte latinoamericano. Sus artículos aparecieron en periódicos y revistas de todo el mundo. Bélgica Rodríguez es autora



de varias monografías sobre artistas, como Jesús Rafael Soto (Venezuela) y Enrique Grau (Colombia), y otros libros sobre el desarrollo artístico en diversas regiones, como Centroamérica. Actualmente vive en Caracas.

**Germán Rubiano Caballero** Licenciado en Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, estudió Historia del Arte en el Instituto Courtauld de la Universidad de Londres. Entre 1961 y 1994 fue profesor de la Universidad Nacional en Bogotá, Facultad de Ciencias Humanas y Facultad de Artes, con los títulos de Profesor Titular, Profesor Emérito y Profesor Honorario. En esa Universidad desempeñó los cargos de director del Museo de Arte (1970-1977), director del Departamento de Historia (1971-1973) y director del Instituto de Investigaciones Estéticas (1978-1981). Curador de diferentes exposiciones individuales, colectivas y retrospectivas, es asesor editorial de la revista “Arte



en Colombia” y autor de numerosos artículos para periódicos y revistas, así como también de los siguientes libros: Dibujos de Sergio Trujillo Magrenat, Litoformas de Colombia, Bogotá, 1977; Alfredo Guerrero: obra gráfica, 1958-1978, Publicidad Puma, Bogotá, 1979; Escultura colombiana del siglo XX, Ediciones Fondo Cultural Cafetero, Bogotá, 1983; La escultura en América Latina (Siglo XX), Ediciones de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1985; El dibujo en Colombia, Editorial Planeta, Bogotá, 1997; Arte de América Latina, 1981-2000, Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, 2001; Santiago Uribe Holguín: tras las huellas del tiempo, El Áncora Editores, Bogotá, 2003. Es coautor, asimismo, de varios libros; entre otros: Historia del arte colombiano, Salvat Editores, Barcelona, 1975; Manual de historia de Colombia, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, 1980; Colombia hoy. Perspectivas hacia el siglo XXI, Siglo XXI Editores, Bogotá, 1991; Gran enciclopedia temática, Grupo Editorial Norma, Bogotá, 1996; Colombia a su alcance, Espasa Calpe, Planeta Colombiana Editorial, 1999; Roberto Pizano, Grupo OP Gráficas, Bogotá, 2001 (texto principal); Mefisto, Alberto Iriarte, Villegas Editores, Bogotá, 2004 (texto principal).



# Declaraciones de los jurados

## **Bélgica Rodríguez**

### **Historiadora de Arte, ex presidenta de la Asociación Internacional de Críticos de Arte, con sede en Francia**

El uso de la tecnología de video ofrece cada día nuevas posibilidades a los artistas. En América Latina y el Caribe, el video despierta mucho interés, sobre todo en los últimos años entre los jóvenes creadores. Naturalmente, en algunos países la disponibilidad de esta tecnología es más accesible que en otros, y dado que ello impacta en la creación videográfica, es factible que esta situación persista por largo tiempo, provocando un desequilibrio en el nivel y la calidad de la producción en el hemisferio.

Por ello, ha sido motivo de sorpresa el discreto papel que le ha cabido en esta IV Bienal a la participación de Venezuela, pues no ha alcanzado el nivel de calidad que es propio de una tradición ya arraigada en ese país. Durante muchos años, Venezuela ha ocupado un lugar sobresaliente en la producción de video artístico, destacándose por su tendencia a actualizar los conocimientos y los usos de la tecnología y, en general, de las ideas que inciden en el desarrollo de las artes contemporáneas. Sería muy importante analizar las razones de este fenómeno, que se patentiza en la presente Bienal, considerando que en la versión 2006 fue justamente una artista venezolana quien se hizo acreedora del primer premio.

La IV Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID permite apreciar las tendencias predominantes en esta expresión artística a nivel regional. En primer lugar, se percibe un universo globalizado en el que la realidad, conservando su impronta local, converge con las preocupaciones que afectan prácticamente a toda la humanidad. Se advierten con mucha claridad ciertas esferas de interés común; por ejemplo, el medio ambiente, la situación del hombre contemporáneo —tanto en su aspecto existencial como en su comportamiento social— y los grandes conflictos a los cuales ya casi nadie puede escapar, como el de la guerra.

Es inconmensurable la importancia de contar con una bienal de estas características, dado que por medio de una convocatoria abierta se da a todos los artistas la oportunidad de presentar sus propuestas. No todo lo que llega es elogiado, por supuesto, pero de otra manera serían muchos los creadores que no tendrían la posibilidad de participar y hacer conocer su trabajo, máxime cuando uno de los incentivos de ello es la multiplicidad de instituciones registradas como integrantes del circuito regional de exhibición. Tal vez sería provechoso evaluar la difusión que se le hace a la convocatoria de la Bienal, ya que algunos países, como Colombia y Argentina, tuvieron una participación que se podría calificar de masiva, mientras que en otros casos la respuesta no fue tan amplia.

El video permite enfocar en forma muy directa los problemas del hombre contemporáneo, con una estética propia, muy diferente de otras modalidades tradicionales de las artes plásticas. Sería conveniente que para la próxima edición de la Bienal —la quinta, un número significativo para cualquier evento artístico— se tomaran los recaudos necesarios a fin de que tanto los artistas de larga trayectoria como los nuevos valores puedan aprovechar este espacio para concursar con sus realizaciones, confrontando los planteamientos visuales y estéticos que esta técnica propone como parte integral del universo creativo en el que hoy en día estamos inmersos.

**Germán Rubiano Caballero**  
**Profesor Emérito de la Universidad Nacional de Colombia,**  
**Bogotá**

El video desempeña un papel muy importante en la producción artística contemporánea en América Latina y el Caribe, sobre todo entre los jóvenes. A tal punto ha llegado a convertirse el video en parte del los lenguajes contemporáneos, que inclusive artistas que no lo trabajan lo utilizan como complemento para la presentación de sus exposiciones, en forma narrativa, documental, o didáctica. Este fenómeno se presenta cada vez con más frecuencia en Bogotá.

En Colombia hay artistas que llevan cerca de veinte años trabajando el video. Sin embargo, éste no cuenta todavía con muchos espacios para su apreciación y análisis, y lo mismo podría decirse del resto de la Región. Me parece que la Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID es uno de esos pocos espacios. Aparte de unos pocos artistas que se han dedicado exclusivamente a trabajar con el video, en Colombia no lo veo todavía como una expresión consistente. Tal vez es por ello que el video, en mi opinión, no alcanza los niveles de excelencia a que han logrado llegar otras manifestaciones de las artes plásticas – pintura, escultura y dibujo – por ejemplo. Esta opinión puedo basarla en el número de exposiciones que el año pasado tuve la oportunidad de visitar en Bogotá, más de cien, sin contar los museos. Pocas de dichas exposiciones estuvieron dedicadas exclusivamente al video.

La selección de la presente Bienal es muy buena. Con Bélgica Rodríguez trabajamos con una gran transparencia, coincidiendo en la mayoría de nuestras decisiones, lo cual hizo el proceso de selección y premiación menos difícil de lo que usualmente resulta, cuando hay opiniones encontradas. En ese sentido diría que nuestras deliberaciones fueron impecables. Los resultados son claros y afortunados. La variedad de las propuestas es algo destacable y representativas de una gran diversidad que va de lo divertido a lo dramático, de lo ingenioso a lo solemne. Personalmente me siento muy satisfecho con el resultado y creo que esta versión de la Bienal tiene mucho nivel.

La participación Colombiana fue muy abundante y pienso que ello se debe a la difusión que se llevó a cabo en el país, al número de instituciones que en diversas ciudades ya hacen parte del circuito de exposición (mayor que en cualquier otro de la Región), pero también al interés que despierta la novedad por el uso de este tipo de tecnología. De todas formas me parece que es importante que para futuras versiones de la Bienal se lleve a cabo una labor de promoción más amplia a todo nivel, y de esa forma asegurar una participación más equilibrada con el resto de América Latina y el Caribe.

# Primer Premio

## Common Words

(Palabras comunes)

2007



## Martín Mejía Rugeles

Duración: 5' 30"

Formato original: DV

Sonido: Martín Mejía

Guión: Martín Mejía

e-mail: greepgrap@yahoo.com

**Sinopsis:** Un intento de conversación; un intento de dar valor a muchas palabras que lo han perdido; un intento de construcción de un código común que permita una comunicación.

**Martín Mejía Rugeles** nació en Bogotá, Colombia, en 1976. Estudió cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia (2003) y obtuvo la Maestría en Fotografía en la Högskolan för Fotografi och Film, de Gotemburgo, Suecia, en 2007. Recibió numerosas distinciones, como la Beca Carolina-Oramas y el Premio al Mejor Cortometraje (fotografía, director) en el Festival "El Espejo", ambas en Colombia; el Premio al Mejor Cortometraje Experimental en el Festival de Cortometrajes de Teherán, Irán, y el Gran Premio del Festival de Oberhausen, en Alemania, todas en 2004, y el Premio Otto & Charlotte Manheimers Fond 2007, en Gotemburgo. Ha participado en diversas exhibiciones colectivas, como la "Moderna by Night", realizada en el Moderna Museet (Museo de Arte Moderno) de Estocolmo, Suecia, en 2004; el Festival de Arte Contemporáneo Enzimi, de Roma, Italia, en 2005; el Festival Xposeptember, de Konstfack,



en Estocolmo, en 2006; la muestra del Centrum för Fotografi, también en Estocolmo, en 2007, y la muestra al término de su Maestría en Fotografía en el Museo de Arte de Gotemburgo, también en 2007. Su filmografía incluye, además, los cortometrajes *OD-El Camino* (Colombia, 2004) y *A story of Johan* (Suecia, 2008). Actualmente reside en Bogotá, Colombia.

COLOMBIA



# Segundo Premio

## César Augusto Meneghetti

Duración: 5' 32"

Formato original: DVCam SP PAL

Musicalización: Fabio Pagotto

(con banda sonora del dúo Telefon Tel Aviv)

Guión: Antonio Arévalo (fragmentos de poesías)

Otros créditos: Patricia Rivadeneira (voz, interpretación)

e-mail: cmeneghetti@tiscali.it y cesarmeneghetti@hotmail.com

**Sinopsis:** *Les terra's di nadie* (*Las tierras de nadie*), en cinco idiomas, una sola frase que representa un lugar que no existe y donde la opresión manda. Son palabras del poeta Arévalo Melt, pronunciadas en Chile el 11 de septiembre de 1973 y en Brasil el 31 de marzo de 1964. Extracciones de las memorias e imágenes originales que pasan a través del tiempo y convergen en una sola historia, inscribiéndose entre las páginas más oscuras de la historia reciente en el Nuevo Mundo.

**César Augusto Meneghetti** nació en 1964 en San Pablo, Brasil. Entre



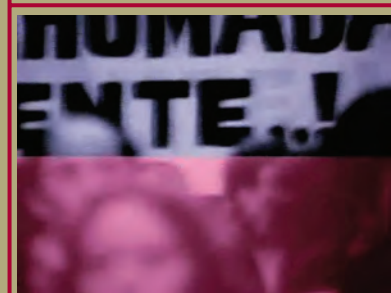
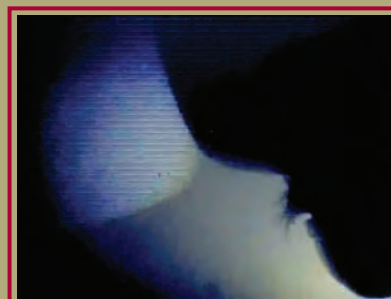
1982 y 1986 se formó en Artes Plásticas en la Fundación Armando Alvares Penteado (FAAP), de su ciudad natal. De 1987 a 1990 cursó *Mixed Media Arts* (técnica mixta) en el Politécnico de Londres, y entre 1990 y 1992 estudió Cinematografía en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Fue galardonado con diversas distinciones, como el Premio de Arte 2000, Sección de Videoarte, en Milán; el Premio a

la Mejor Obra Digital en el Festival Internacional de Cine Arcipelago [Archipiélago], en 2004, y al Mejor Documental en Nastri D'Argento, Premio Nacional de los Críticos de Cine, también en 2004, todos en Italia; el Premio CGIL NIDL al trabajo por el Mejor Cortometraje en la Casa del Cinema, Roma, en 2006, y el Premio Petrobras Cultural, de la Comisión para trabajo del programa de película digital, en Río de Janeiro, Brasil, también en 2006. Ha realizado exposiciones individuales en Roma y Bruselas, y en exposiciones colectivas en Brasil, Venecia, Roma, París y Locarno. En la actualidad reside en Roma, Italia.

## Les terra's di nadie

(*Las tierras de nadie*)

(*No-one's Lands*), 2007



**BRASIL**

# Tercer Premio

## Dos veces adiós

(Two Good-Byes)

2007



## Iván Nicolás Grum Beytía

Duración: 3' 47"

Formato original: AVI y DVCam

Cámara: Juan Pablo Sallato

e-mail: ngrum@yahoo.com

**Sinopsis:** Montaje en paralelo de una secuencia del film *Lo que el viento se llevó* y una situación fortuita que ocurre en una calle de la ciudad, en la cual una pareja discute y se separa. En ambos casos sucede lo mismo.

**Iván Nicolás Grum Beytía** nació en Santiago de Chile en 1977. Es Licenciado en Arte (Universidad Católica de Chile). En 2001 obtuvo en su país el Premio del Fondo Nacional de la Cultura y las Artes (FONDART). En 2005 recibió el Premio Juan Downey en la Octava Bienal de Video y Nuevos Medios, desarrollada en el Museo de Arte Contemporáneo de la capital chilena, y en 2006, el Premio Unión Latina, tam-

bién en Santiago. Realizó exhibiciones individuales en la Galería BECH de esa ciudad (*Mi nombre es Fútbol*, 2004), en la Galería h10 de Valparaíso (*La siesta*, 2005), y en la Sala de Arte SAM de Santiago (*Ni tan joven ni tan promesa*, 2008). Entre sus presentaciones colectivas se hallan las efectuadas en el Daniel López Show, en Nueva York, Estados Unidos; en la gran muestra binacional Sewn, en Bei-



jing, China, y en el Festival BAC!, de Barcelona, España, todas en 2007, y en 2008, en el Festival Transmediale, de Berlín, Alemania, y en Visionarios - Audiovisual en América Latina, festival realizado en San Pablo, Brasil, y otras ciudades. Sus trabajos en video incluyen *El cuerpo* (2005) y *Tour, Estamos Unidos* y *Volantín* (2007). En la actualidad vive en Santiago de Chile.

# Mención de Honor

## Verónica Riedel Riedel Olyslager

Duración: 2' 30"

Formato original: DVD

e-mail: vriedel@intelnett.com y veroriedel@itelgua.com

**Sinopsis:** La frustración y la soledad que se experimentan al ocuparse de los quehaceres domésticos. La mujer trabaja para su marido hasta que se enfrenta con su soledad y llega a perder la cabeza.

**Verónica Riedel Riedel Olyslager** nació en 1961 en la ciudad de Guatemala. Posee un BFA (Bachelor's in Fine Arts) de la Escuela de Comunicaciones de la Universidad de Miami, Florida, con énfasis en cine y fotografía. Ha producido comerciales documentales y promocionales, por los cuales ha obtenido premios, así como también una Mención de Honor en el Diane Thomas Award de Los Ángeles, California, por un libreto de cine de largometraje. En el 2000 realizó cursos de arte en el Anderson Ranch Arts Center, de Snowmass Village, Colorado. Fotógrafa, artista de múltiples medios, cineasta y escritora, ha expuesto sus obras individualmente en museos, institutos, galerías

y ferias de arte en diversos países de Centroamérica, Sudamérica, Europa y Estados Unidos. Ha participado en varias bienales internacionales y ha obtenido premios nacionales e internacionales desde el año 2000. En 2008 fue seleccionada para integrar la Exhibición Itinerante de la III Bienal Internacional de Videoarte. Para el Festival Fotofest 2008, exhibió individualmente *Mestizas* en el Museo del Southwest School of Art and Craft, de San Antonio, Texas. En diciembre de 2007 obtuvo el Segundo Lugar en la muestra del



Museum of Latin American Art (MoLAA), museo de arte latinoamericano contemporáneo de California. También participó en la Feria de Arte Baletatina, de Basilea, Suiza. Fue finalista en el certamen "Descubrimientos PhotoEspaña 2005". Sus últimas exhibiciones han tenido lugar en galerías como Bernice Steinbaum en Miami, Arte x Arte en Buenos Aires, Aldo Castillo en Chicago y otras en Dinamarca, Ecuador y Nuevo México. Algunas de sus obras pertenecen a las colecciones de tres museos de Estados Unidos y del Museo de Arte Contemporáneo de Guatemala Carlos Mérida. Sendos artículos acerca de sus obras han aparecido en revistas, periódicos y publicaciones especializadas de diferentes países. Vive actualmente en la ciudad de Guatemala.

## Aspiro al rol

(I Aspire to the Role)

2007



**GUATEMALA**

# Mención de Honor

## Cuando calienta el sol

(When the Sun Warms Up)

2008



## Christian Maciá de la Orta

Duración: 3' 11"

Formato original: Video animación digital

Sonido: Cuando calienta el sol, de Vicky Carr

Guión: Christian Maciá de la Orta

Otros créditos: Rocío Riquer Turner (animación)

e-mail: [chrisma@hotmail.com](mailto:chrisma@hotmail.com)

**Sinopsis:** Esta es la historia de la decisión que toma una palmera enamorada del sol.

**Christian Maciá de la Orta** nació en 1976 en México D.F. Entre 1997 y 2003 cursó la Licenciatura en Artes Plásticas en la Escuela Nacional



de Pintura, Escultura y Grabado (ENPEG) "La Esmeralda", del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) de su ciudad natal, donde realizó exhibiciones individuales en 2005 (*El laboratorio del Dr. K.*, en Colonia Escandón) y en 2007 (*El asombroso laboratorio del Dr. K.*, en Colonia Condesa). Participó en las muestras colectivas "Fraternidad Universal para la Defensa de M. Bondarchuk", en Art&Idea,

México, en 2003; "Deposiciones Sólidas", del Colectivo GL Mutante en Casa Emergente, Cuernavaca, Morelos; "30 Amperes", en Colonia Condesa, y "Archivo en Proceso", en Colonia Centro, estas dos últimas en México D.F., en 2006, y "Correo Doméstico", un proyecto de Harto\_espacio, de Praga, República Checa, en 2007. En este último año produjo también *Solo tú*, videoanimación digital. Vive actualmente en Colonia Las Águilas, México D.F.

# Mención especial

## Mariana Sosnowski Mazzeo

Duración: 2' 50"

Formato original: DV

Sonido: Mariana Sosnowski

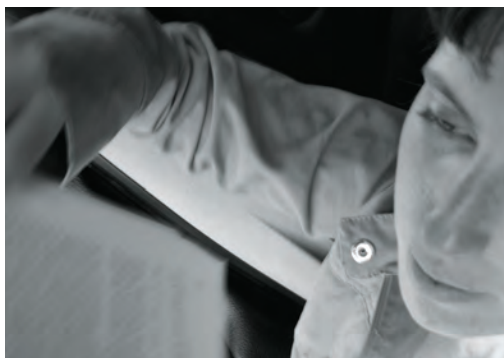
Guión: Mariana Sosnowski

e-mail: marianasosnowski@gmail.com y tallerdeimagen@telecentro.com.ar

**Sinopsis:** Una serie discontinua de constelaciones propias, desaturadas. ¿Cuál es el artificio? Cuestiones de escala. Configuraciones de lo espacial-íntimo. Distancias. Saltos. Oscuridad y también sus guías.

**Mariana Sosnowski Mazzeo** nació en Buenos Aires, Argentina, en 1977. Cursó la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, Argentina (2001), y la de Especialización en Teoría del Diseño Comunicacional en la Escuela de Posgrado (2008) de la misma institución. En 2005, su trabajo *Adentros y afueras: pensamientos discontinuos* obtuvo el Primer Premio en el Concurso "De las Sombras a la Luz", realizado en Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina, y el video *En camino*, presentado en el Espacio Fundación Telefónica, recibió el Segundo Premio en el Certamen 2005 realizado en Buenos Aires. En 2006, su obra *Entreabierto, intersticios de la mirada*, realizada en colaboración con Verónica Vitullo, recibió una

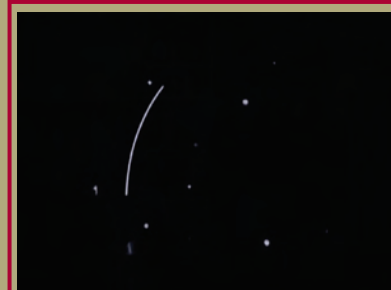
mención en el Primer Concurso Alternativa Buenos Aires, desarrollado en la ciudad capital de la Argentina. Participó en diferentes exhibiciones colectivas, como la Muestra "Seres Híbridos", realizada en 2008 por la revista "Elniuton" en Buenos Aires (*Componernos*); el VI Encuentro del Instituto Hemisférico de Performance y Política de la Universidad de Nueva York, efectuado en el Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (*Imposturas*, instalación performática); el Foro de Estudios Contemporáneos reunido en 2007 en Buenos Aires (*Componer-nos 1, 2 y 3*, video-instalación participativa); el 8º Encuentro Internacional de Poesía Visual Sonora Experimental, organizado por Vórtice Argentina en 2007 (*En el caso que...*); y su video *En camino* (versión 5 min.) fue seleccionado para participar en la II Bial Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Vive en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



## Noche

(Night)

2008



**ARGENTINA**

# Videos seleccionados

## Espera

(Waiting)

2007



## Manuel Ricardo Mingo L'Hoste

Duración: 5'

Formato original: Mini-DV

Musicalización: Manuel Mingo

Sonido: Manuel Mingo

Guión: Luciana Sario y Manuel Mingo

Otros créditos: Luciana Sario y Manuel Mingo (dirección)

e-mail: cyclopost@yahoo.com.ar y manuelmingo@hotmail.com

**Sinopsis:** Este trabajo juega con conceptos como la percepción, imagen y tiempo. Con un personaje pasivo en una escena donde nada está en movimiento, esta imagen experimenta con la falsa percepción del tiempo detenido. ¿Qué es la espera? Tal vez es una imagen detenida en el tiempo o acaso es el tiempo detenido dentro de una imagen.

**Manuel Ricardo Mingo L'Hoste** nació en 1975 en Buenos Aires, Argentina. En 1996 se recibió de Técnico Productor de Medios Audiovisuales en las Escuelas O.R.T. de dicha ciudad. Al año siguiente obtuvo el Tercer Premio en el Instituto Nacional Audiovisual de París con su obra *Angustias*. Entre sus trabajos audiovisuales se cuentan, además, *Orgánicos* (2006), y *Llamaron, Mutilaciones y Biolumen* (2007). Vive en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



## **Sandra Beatriz De Berduccy Christie (Aruma)**

Duración: 5' 03" Formato original: Mini-DV

Sonido y musicalización: Bernardo Rozo

Otros créditos: Aruma, Paula Goitía, Clement Belon (fotografía);

Sandra De Berduccy (edición).

e-mail: berdebertigo@gmail.com y dberduccy@yahoo.com

**Sinopsis:** Este video presenta cuatro movimientos que relacionan la elaboración tradicional de hilo de lana con fibras de animales y las "etapas" de la migración.

**Sandra Beatriz De Berduccy Christie** nació en 1976 en Oruro, Bolivia. Entre 1996 y 2001 cursó la Licenciatura en Artes Plásticas en la Facultad de Arquitectura y Arte de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), en La Paz, Bolivia. Entre 2006 y 2008 realizó la Maestría en Artes Visuales en la Universidad Federal de Bahía, Salvador, Brasil. En 1998 obtuvo el Primer Premio en Fotografía en el VIII Salón Anual de Artes Plásticas de la UMSA. En 2002 recibió el Quinto Premio en el Concurso de Pintura "América Latina y su Identidad", realizado en el Centro Cultural Villa La Fuente, de Buenos Aires, Argentina. En 2005 logró el Primer Premio en el Concurso de Fotografía Digital Modificada del Centro Simón I. Patiño, de Cochabamba, Bolivia. En 2007 obtuvo una Mención en el Concurso Arte Joven de la Bienal Internacional de Arte - SIART, en La Paz, Bolivia, y en 2008 el Premio Diálogos Estéticos de la Fundación

Cultural del Estado de Bahía (FUNCEB), en Salvador, Brasil. Realizó diversas exhibiciones individuales, como la muestra "Obras de Sandra De Berduccy", exhibida en 2003 en el Museo de Bellas Artes de La Plata, Argentina, y en 2004 en El Sitio Cultural, de Antigua



Guatemala, Guatemala. En 2008 ha presentado "Wakaychas e desenvolver", exposiciones simultáneas en Brasil. Participó en exhibiciones colectivas en la XVIII Bienal de Arte Bárbaro Rivas, en Caracas, Venezuela, en 2005; en la muestra "Coca coca coca", del Museo Tambo Quirquincho, en La Paz, Bolivia, y en la exposición "Ruinas. Procesos creativos", en la Antigua Fábrica Fratelli Vita, de Salvador, Brasil, en 2006; en la Bienal Internacional SIART, también del Museo Tambo Quirquincho, en 2007; y en el Proyecto Visionarios, con la curadoría de Arlindo Machado y Marta Lúcia Velez, en Itaú Cultural, San Pablo, Brasil, en 2008. Su obra en video y su filmografía incluyen, además, *Achachilas* y *Tempo* (2006), *Horizonte inconforme* (2007) y *Horizonte sin horizonte* (2008). Actualmente vive en Cochabamba, Bolivia.

## **Q'aiturastro**

[*Rastro de líneas*] (Q'aituraastro  
[*Trace of Lines*]), 2007



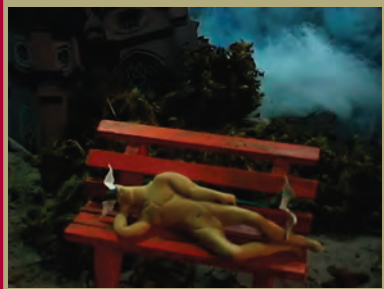
**BOLIVIA**

# Videos seleccionados

## Mercúrio

(Mercurio) (Mercury)

2007



## Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

Duración: 4'

Formato original: Betacam

Musicalización y sonido: PexbaA

Guión: Maria Thereza Torres

Otros créditos: Clécio Rodrigues (animación stop-motion)

e-mail: leitefilmes@gmail.com y leitefilmes@bol.com.br

**Síopsis:** Extraños fenómenos ocurren con un niño en una plaza de Belo Horizonte. Un hombre en la frontera entre sueño y realidad.

**Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite** nació en 1971 en la ciudad de Belo Horizonte, estado de Minas Gerais, Brasil. En 2004 realizó el Curso "A Linguagem Cinematográfica", dirigido por Ruy Guerra, en Cine Esquema Novo, Festival de Cine de Porto Alegre, Brasil. En 2006 participó en el Curso Regional de Escritura de Guión Cinematográfico organizado por Unión Latina, el Centro Cultural Cabildo y el Congreso de la Nación en Asunción, Paraguay. En 2007 obtuvo la Maestría en Artes Visuales en la Universidad Federal de Minas Gerais,

Belo Horizonte. En 2003, su película en DV *Marte* recibió el Premio a la Mejor Animación en Video en la Quinta Muestra de Videos del Mercosur, en Florianópolis, Brasil; en 2004, su cortometraje *Plutão* (Plutón, 35 mm)



logró el Premio a la Mejor Animación en Cine Esquema Novo, Festival de Cine de Porto Alegre; en 2005, *O vento* (El viento, 35 mm) fue galardonado con el Premio a la Mejor Animación en Cortometraje en Cine PE, Festival del Audiovisual de Recife, Brasil; en 2006, *I am Like the Octopus* (Soy como un pulpo) obtuvo una Mención de Honor en la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Ese mismo año consiguió el Premio al Mejor Video Experimental en el XIV Festival de Video de Teresina, Brasil. Participó en numerosas muestras de cine y video en Guadalajara, San Pablo, La Habana, Viña del Mar, Santiago de Compostela, Barranquilla, Santiago de Chile, Cuzco, Río de Janeiro y Quito. Además de las obras mencionadas, se destacan *Aeroporto* (Aeropuerto, 2005) y *Arquivos imperfeitos* (Archivos imperfectos, 2006). Reside en Belo Horizonte, Brasil.



## José Tomás Bastías de la Maza

Duración: 3' 37"

Formato original: Video

Musicalización: José Bastías, Catalina Gallardo

Sonido: José Bastías

Guión: José Bastías

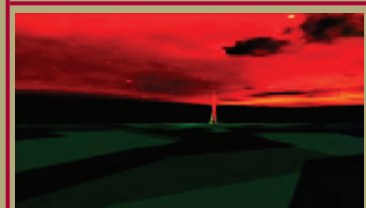
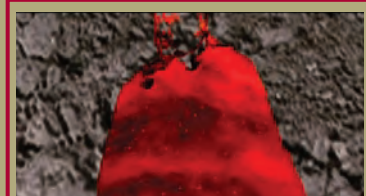
e-mail: jtbastia@hotmail.com

**Sinopsis:** En este videoclip se ironiza sobre la situación de la educación en Chile y en Latinoamérica en general, que en la mayoría de los casos está en manos de instituciones privadas y de la Iglesia Católica, perpetuando sistemas educativos arcaicos, heredados hace más de un siglo.

**José Tomás Bastías de la Maza** nació en 1984, en Santiago de Chile. En 2005 obtuvo el Bachillerato en Ciencias Sociales y Humanidades en la Pontificia Universidad Católica de Chile, de su ciudad natal, institución en la cual consiguió en 2008 la Licenciatura en Artes Plásticas. Participó en la Exposición Colectiva de Video realizada en el Centro Cultural Matucana 100, de Santiago ("Chile Channel", 2007); en la muestra "Nuevas Propuestas Audiovisuales", del Museo de Artes Visuales ("Video Mavi", 2007), y en la Exposición Colectiva de Arte Conceptual de la Municipalidad de Renca ("ColeMono", 2008), siempre en Santiago de Chile. Entre sus trabajos en video figuran *Vitrina 1: El rap de la Cristina*, *Vitrina 2: La Pelo Lise* y *Pucman*, de 2007, y *Despertar*, de 2008. Actualmente vive en Santiago, Chile.



## San Juan Represión (Repression of San Juan) 2008



# Videos seleccionados

## El desahucio

(The Eviction)

2008



## Alexis Michael Moreno Burgos

Duración: 4' 58"

Formato original: DV

Musicalización: David Rosenmann - Taub

Sonido: Cristian Folchi

Guión: Alexis Moreno Burgos

Otros créditos: Pablo Macaya, Carmen Morales, Galvarino Morales, Carolina laiz (actores); Fernando Sarmiento y Virginia Sarmiento (producción)

e-mail: [moreno@cazadores.cl](mailto:moreno@cazadores.cl) y [alexismorenob@yahoo.com](mailto:alexismorenob@yahoo.com)

**Sinopsis:** Este cortometraje habla del ciclo de la vida, de la muerte y de la posibilidad de renacer, otra vez, más allá de lo que el ser humano conoce como único y verdadero. Cuando llega el final, ¿volverá todo al principio?

**Alexis Michael Moreno Burgos** nació en Santiago de Chile en 1972. Se graduó en la carrera de Comunicaciones Audiovisuales en la Universidad Católica de Chile, en Santiago (1997). Realizó estudios de montaje cinematográfico en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) de



San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba (2000). Obtuvo varias distinciones en su país, como el Primer Premio en el Festival Internacional de Cortometrajes (2005) y en el Festival de Video de El Bosque (2006), y el Premio al Mejor Documental Latinoamericano en el Festival de Cine de Lebu, en Arauco (2006). Su video *El despiche* fue seleccionado en 2004 para participar en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID; fue finalista en el concurso de videoarte organizado por Galería Animal; y en 2006 este video se

transmitió exclusivamente durante seis meses en el canal Movie City. En 2006, su trabajo *Carta de lluvia* (2005) fue elegido para participar en la III Bienal de Videoarte del BID. En 2008 se estrena su película experimental *Reflejos elementales*. Su obra en video incluye también la realización de *Pedofilia* (2005), el documental *Ruido en las ideas* (2006) y el cortometraje experimental *Humo* (2007). En la actualidad reside en Santiago de Chile.

## José Antonio Pedreros Prado

Duración: 2' 24"

Formato original: AVI

Banda de sonido: El General y John Zorn

e-mail: eldonjoseantonio@gmail.com

**Sinopsis:** Realizado para el curso Medios Audiovisuales II de la Carrera de Artes Plásticas de la Universidad de Concepción, Chile, este video constituye un ejercicio de enunciación poética por medio del dispositivo videográfico, donde se metaforiza acerca de las relaciones entre seducción y muerte, entre el lector, la poesía y el lenguaje.

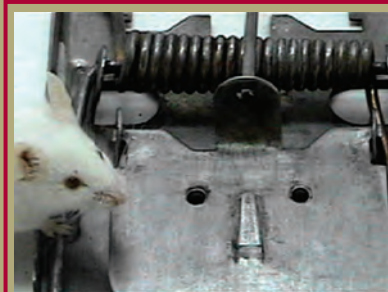
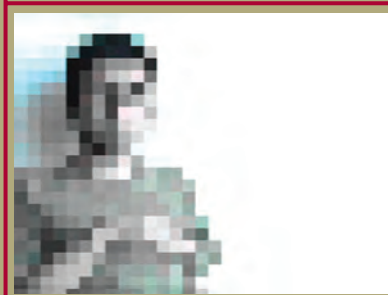
**José Antonio Pedreros Prado** nació en 1984 en Concepción, Chile. En 2008 obtuvo la Licenciatura en Artes Plásticas, Mención Grabado, en la Universidad de Concepción. En 2005 participó en la Exposición de Alumnos de Artes Plásticas de dicha Universidad, y en 2006, en la Exposición Colectiva de Grabado realizada en la Sala Municipal de Lebu. Reside actualmente en Concepción, Chile.



## Carnada

*(Bait)*

2007



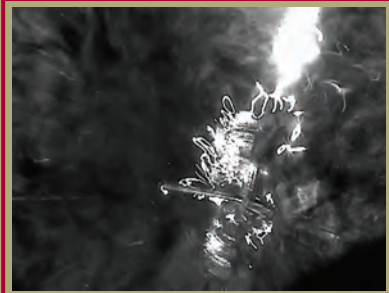
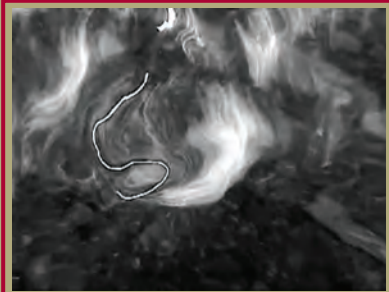
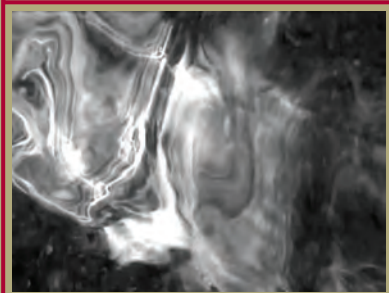
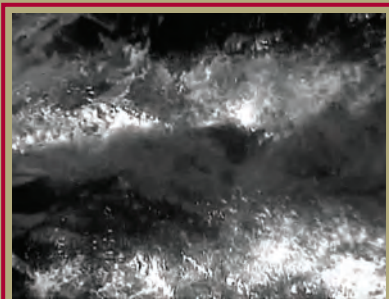
**CHILE**

# Videos seleccionados

## Fusión

(Fusion)

2007



## María Soledad Salamé Hirmas

Duración: 3' 09"

Formato original: DVD

Sonido: Lee Bootz

Guión: Soledad Salamé

Otros créditos: Alix Fullerton (versión en video)

e-mail: solsa1@verizon.net

**Sinopsis:** Este trabajo toma como eje uno de los recursos más importantes de la Tierra, desde el realismo hasta la abstracción, utilizando imágenes directas, mientras la luz se mueve a través de la superficie de una corriente de agua. El Ávila, en Caracas, Venezuela, es el centro de esta narración.

**María Soledad Salamé Hirmas** nació en Santiago de Chile en 1954. Formada en el Santiago College de su país (B.A., 1972) y en el Institute for Graphic Instruction, Consejo Nacional de la Cultura (CONAC), de Caracas, Venezuela (M.A. Graphic Arts, 1979), fue galardonada por la Pollock Krasner Foundation Grant, de Nueva York, en 1996, y por la "Hispanic Magazine" de Miami, Florida (Top Latina Award, 1994 y 2003). Realizó numerosas exposiciones individuales, como la del Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago de Chile (*En el laberinto de la Soledad*, 2001); la del Goya Contemporary, en Baltimore, Estados Unidos (*Agua fluida*, 2006); las del Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago, la Universidad de la Concepción, en Concepción, la Galería de Arte Pinacoteca Chile y el Museo Arqueológico de La Serena (*Aguas vivas*, 2007); nuevamente, la del Goya Contemporary, Baltimore (*New geographies*, 2007), y la de la Galería Durban Segnini, de Caracas, Venezuela (*Nuevas geografías*, 2008). Sus últimas presentaciones en muestras colectivas tuvieron lugar en el First Annual Contemporary Drawing Show, en la Irvine Contemporary Art, de Washington, Estados Unidos, en 2004; en "Works on Paper", de Nueva York, en 2005; la Travelling Tales, en Masterton, Nueva Zelanda, en 2005; y la exhibición internacional itinerante denominada "Natural World Museum presents: Envisioning Change. Melting Ice/A Hot Topic, 2008-2009". Actualmente vive en Baltimore, Estados Unidos.



## **Germán Nadín Ospina Valbuena**

Duración: 4' 06"

Formato original: DVD

Musicalización: Francisco Reyes, Ensamble Arará

Sonido: Francisco Reyes

Guión: Nadín Ospina

Otros créditos: Isaías Yañes (diseño gráfico)

e-mail: nadinospina@yahoo.com y nadinospina@gmail.com

**Sinopsis:** Una dolorosa visión de las cruentas realidades de América Latina, expresada a partir de imágenes que aparentan un inocente juego de niños. La animación 3DMax da un carácter de lúdica realidad virtual a una compleja problemática de nuestros días, cuestionando la manipulación de los medios de comunicación y la actitud de la empresa que ha creado estos estereotipos locales en un juego de circulación masiva.

**Germán Nadín Ospina Valbuena** nació en 1960 en Bogotá, Colombia. En 1981 obtuvo la Maestría en Artes Plásticas en la Universidad Jorge Tadeo Lozano, de su ciudad natal. En 1992 fue distinguido con el Primer Premio en el XXXIV Salón Nacional de Artistas Colombianos, y en 1997 la Fundación Guggenheim de Nueva York le otorgó una beca. Entre sus exhibiciones individuales se cuentan las del Museo de Arte Moderno de Bogotá (*Refiguraciones*, 2001, y *Ojo del tigre*, 2003); la de la Fundación Teorética, de San José de Costa Rica (*Pop-Colonialismo*, 2001); la del Rijksmuseum voor Volkenkunde (Museo Nacional de Etnología), de Leiden, Holanda (*The Ground & the Real*, 2002), y la del Instituto Cervantes, de París (*Colombialand*, 2007).



Ha participado en innumerables muestras colectivas, como la XX Bienal Internacional de San Pablo, en Parque do Ibirapuera (1989); la 5<sup>me</sup> Biennale d'Art Contemporain de Lyon, Francia (*Partage d'exotismes*, 2000); la del Irish Museum of Modern Art, de Dublín, Irlanda (*The hours. Visual arts of contemporary Latin America*, 2005); la de la Colección de Arte Contemporáneo Daros-Latinamérica, en Zúrich, Suiza (*Cantos cuentos colombianos*, 2004), y la de la Fundación Telefónica, de Madrid, España (*El final del eclipse*, 2001). En la actualidad vive en Bogotá, Colombia.

## **Las flores del mal**

*(Flowers of Evil)*

2007



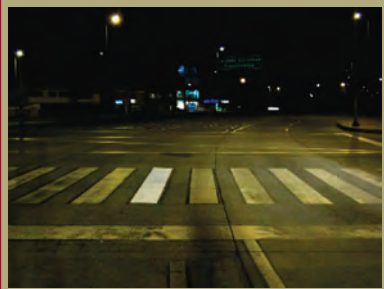
**COLOMBIA**

# Videos seleccionados

## Nocturne

(Nocturno)

2008



## Fabián Eduardo Ríos Arias

Duración: 2' 44"

Formato original: AVI

Musicalización: Chopin, Nocturno en Do menor, Opus posthumous

Sonido: Mezcla digital de la música

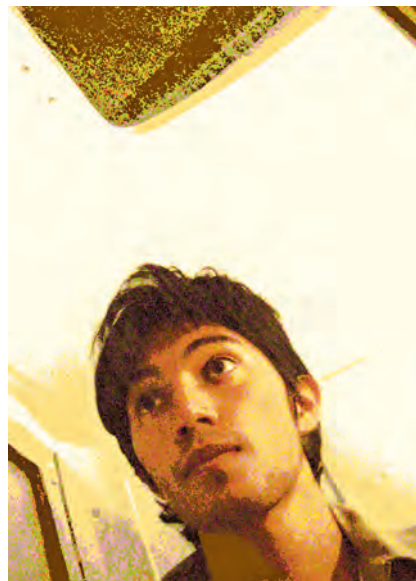
Guión: Archivo fotográfico propio

Otros créditos: Sally Julieth Galvis Guzmán (dirección de fotografía)

e-mail: faben0\_2@yahoo.com y faben\_02@hotmail.com

**Sinopsis:** A partir del *Nocturno en Do menor, Opus posthumous*, de Chopin, se genera un videoclip desarrollado mediante la técnica del stop-motion.

**Fabián Eduardo Ríos Arias** nació en Bogotá, Colombia, en 1985. Está cursando el sexto semestre de la carrera de Artes Plásticas en la Escuela de Artes Plásticas de la Universidad Nacional de Colombia. Ha presentado su muestra *Fíjate en los rincones* en la Sala de Proyectos de la Universidad de los Andes, de su ciudad natal, en 2008, y participó en la exposición colectiva realizada en la Academia Superior de Artes de Bogotá (ASAB) en 2007 (*Poligrafías*). De este mismo año data su obra *Sofa-motion*. Continúa residiendo en esa ciudad.



## Luis Alberto Saray Colmenares

Duración: 3'

Formato original: MPeg

Guión: Luis Saray

e-mail: luissaray@hotmail.com y luissaray@yahoo.es

**Sinopsis:** Mediante una secuencia de aproximadamente 5.000 fotografías digitales en fotomontaje y con animación, acompañadas de sonido ambiente, se muestra en vista panorámica el paisaje de Bogotá y sus alrededores, recreando los difusos efectos de luz que inciden sobre la urbe y su atmósfera. En un cielo bogotano de características muy singulares, toma forma aquí uno de los “paisajes urbanos industrializados” a que ha dado lugar la revolución industrial.

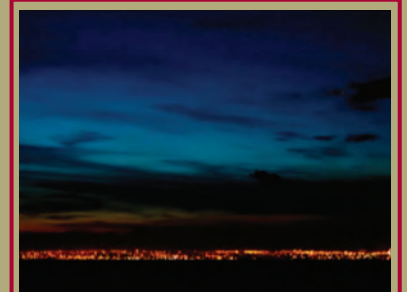
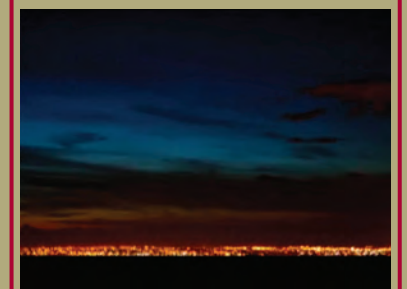
**Luis Alberto Saray Colmenares** nació en Santander del Sur, Colombia, en 1971. En 2002 egresó como Maestro en Artes Plásticas y Visuales de la Academia Superior de Artes de Bogotá (ASAB), y luego estudió Programación y Animación Flash en el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), de la misma ciudad. En 2003 se le otorgó una Mención de Honor en el 2º Salón de Arte del Casal de Catalunya, en la Galería Croquis de Buenos Aires, Argentina, distinción que se repitió en el mismo ámbito al año siguiente, en la muestra “Paisajes y Bodegones”, y en 2005, en el XIII Concurso Nacional de Pintura, organizado por la Casa de la Moneda, el Banco de la República y la Biblioteca Luis Ángel Arango, en Bogotá. Ese año obtuvo también el Primer Premio en la muestra “Interferencias”, de la Fundación Gilberto Alzate Avendaño, en la Academia Superior de Artes de Bogotá, y en 2007, una Mención de Honor en la muestra “URBEscopio”, del Museo de Arte Moderno de Bogotá (MAMBO). Ha realizado exposiciones individuales en la Universidad de La Salle, de Bogotá (“Pirañas”, 2002), y en la Galería Imanarte de dicha ciudad (“Videogames”, 2007). En 2002 participó en la Muestra de Cine y Video Colombiano en el Centro Cultural Ricardo Rojas, de Buenos Aires, y en la exposición colectiva “Animalandia” del Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia; en 2005, en el XIII Concurso Nacional de Pintura, ya citado; en 2007, en la mencionada muestra “URBEscopio”, y en 2008, en el Primer Festival de VideoArte Iberoamericano, en el Centro Cultural de España, organizado por la Asociación de Agregados Culturales, en Lima, Perú. Sus trabajos en video y su filmografía incluyen las obras *Canción de la embriaguez* (2000), *Eurocinemascope* (2001), *Anima LS* (2002) y *Fusilamientos* (2007). Actualmente vive en la ciudad de Bogotá, Colombia.



## Panorama Bogotá

(Panorama of Bogota)

2007



**COLOMBIA**

# Videos seleccionados

## Bici Mata Bus

(Bicycle Kills Bus)

2007



## Roy F. Carvajal Valverde

Duración: 4' 51"

Formato original: Digital-8 DVD

Guión: Roy Carvajal

e-mail: roycarvajal@hotmail.com

Sinopsis: "Día tras día tomo la bicicleta y voy en ella al trabajo, así me ahorro el importe del bus, el del taxi y también el del gimnasio. Puede suponerse que es un medio de transporte beneficioso para la salud, pero sucede todo lo contrario...".

**Roy F. Carvajal Valverde** nació en 1974 en Central San José, Costa Rica. En 2006 se graduó de Bachiller en Bellas Artes en la Universidad Continental de las Ciencias y las Artes, de dicha ciudad. Al año siguiente obtuvo el Diploma de Primer Grado en Cultura Italiana e Historia del Cine en la Universidad para Extranjeros de Siena, Italia, y también realizó un Curso de Pintura Abstracta en la Universidad de Costa Rica, en San José. En 2004 recibió el Premio Pregonero de Bronce que otorga el periódico



"La Nación". En 2006 recibió el Premio a la Mejor Propuesta Sonora, por su video *Desamparado*, en la Muestra de Realizadores Jóvenes La240; asimismo, fue finalista en el Concurso de Publicidad Internacional para Samsung del Festival de Nueva York, y recibió una beca de estudio de la Escuela Dante Alighieri de Castelraimondo, Italia. Al año siguiente, el gobierno italiano le concedió una beca de estudio en la Universidad para Extranjeros de Siena. Entre sus muestras individuales figura la del Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (MADC) de Costa Rica, en 2003, con

*Pollockmind*, "Incógnitas. Desnudos al Óleo", 2005, en la Universidad Continental de las Ciencias y las Artes (UCCART), de San José, y la creación de una obra para la Cooperativa Dos Pinos "100% Leche de Vaca", en colaboración, para Garnier BBDO, en ocasión del Cow Parade 2008, también en San José. Participó en muestras colectivas, como la Exposición Pintura Itinerante ETER 1999-2000, en el Tribunal Supremo Elecciones, en 1999, y en la Casa de la Ciudad, Cartago, 2000; la Primera Muestra de Realizadores Jóvenes La240, en el Centro de Cine, con la exhibición de los videoartes *Desdobra-Miento* y *Gnomisch Gegen Weihnachten*, en 2004; y la muestra colectiva *Ars Latina 2007*, "Ser Latino en el Siglo XXI", en el Centro Estatal de las Artes, Mexicali, Tecate, México. Se destacan sus videoartes *My 3er Mundo*, presentado en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID, en 2005. Actualmente vive en San José de Costa Rica.

**COSTA RICA**



## Diego David Cifuentes Guerra

Duración: 3' 25"

Formato original: Mini-DV

Sonido: Fight fire with fire (Apocalyptica)

e-mail: cifuentes\_d@yahoo.es

**Sinopsis:** "Stavenhagen" es un asesino en serie ficticio, cuya imagen ha sido creada por computadora. Todo está basado en suposiciones de la prensa: no aparece Stavenhagen, sino una locutora de televisión (un robot creado también por computadora), que da la noticia con el lenguaje usual de la crónica roja. La noticia es absolutamente ambigua y no brinda ningún tipo de detalle.

**Diego David Cifuentes Guerra** nació en 1964 en Quito, Ecuador, donde obtuvo el Bachillerato de Humanidades Modernas en la Universidad Católica de Quito. Fue galardonado con el Segundo Premio tanto en el Salón de Julio como en el Salón de Octubre, muestras artísticas organizadas por el diario "El Universo" de Guayaquil, Ecuador. En 1999 fue nominado por "Time Magazine" como uno de los cincuenta jóvenes sobresalientes de América Latina, y en 2004 recibió una Mención de Honor en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Realizó exhibiciones individuales en la Universidad de Oslo, en 1992, y en el Art-Forvm Libri Mundi, de Quito, en ese mismo año y en 1998. También en 1992 participó en la muestra itinerante "Canto a la Realidad", a cargo de Erika Billiter, y en la Expo Photo Libri Mundi, del ya citado Art-Forvm Libri Mundi, así como en la exposición colectiva realizada en el Museo Municipal de Bellas Artes de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina, en 1996; en la Muestra Binacional Ecuador-Brasil, presentada en San Pablo, Brasil, y en Quito en 2001, y en la realizada por el Salón de Arte Contemporáneo Mariano Aguilera en Quito, en 2005. Entre su obra en video y su filmografía figuran *Cuentos del desfortunio* (2004), *Hotel Avatar* (2005) y *El parto de la Re-Pública* (2007). En la actualidad vive en Sangolquí, provincia de Pichincha, Ecuador.



**Stavenhagen** [Casi una historia de horror] (*Stavenhagen [Almost a Horror Story]*), 2007



**ECUADOR**

# Videos seleccionados

## Caída de los cuerpos

[Serie El Closet] (*Falling of Bodies*  
*[The Closet Series]*), 2008



## Alexia Paola Miranda Sol

Duración: 2' 25"

Formato original: DVD

Sonido: Ambiente natural

Otros créditos: Andrés Díaz (cámara); Alexia Miranda (dirección)

e-mail: galaxiasol@gmail.com

**Sinopsis:** Esta videoperformance se basa en la acción concreta de “caer”, la caída como metáfora del viaje o la travesía inherente a los seres humanos. El abandonarse al vacío por lo que uno ama: destino inevitable del abismo por la fuerza de la gravedad. El placer entre el sentimiento de vida y el límite de la muerte.

**Alexia Paola Miranda Sol** nació en la ciudad de San Salvador, El Salvador, en 1975. Tras su paso por la Escuela Nacional de Danzas, en su ciudad natal (1986-1996), cursó la carrera de Humanidades en la Universidad de las Américas (UDLA) de Puebla, México (1996-2001), y luego se diplomó en Psicología Transpersonal en la Universidad Dr. José Matías Delgado, de El Salvador (2005). Obtuvo diversas distinciones, como el Primer Lugar en la Bienal de Arte Paiz, categoría Libre (El Salvador, 2005); Primer Lugar en el Festival Internacional de Arte Digital, categoría Audiovisual Nacional, de la Fundación Clic (El Salvador, 2006); Mención de Honor en el Premio de Arte Joven del Centro Cultural de España (El Salvador, 2007); Mención Especial del Jurado y finalista de la Subasta de Arte Latinoamericano, Concurso Juannio, del Museo de Arte Moderno (Guatemala, 2008); artista seleccionada para representar a El Salvador en la VI Selección de la Bienal Promérica del Istmo Centroamericano, en el Museo del Hombre Hondureño (Honduras, 2008). Participó en la Selección Oficial de Cine y Video Experimental de Puebla (México, 2006); en la Subasta de Arte Sumarte, del Museo Marte (El Salvador, 2007); en el Noveno Salón de Arte Digital de La Habana, del cual fue curador Ángel Alonso, con apoyo del Centro Pablo de la Torriente Brau (Cuba, 2007); en el X Festival Ícaro de Cine y Video Centroamericano (Guatemala, 2007); y en la exposición colectiva “Arte de Incertidumbre”, curada por Charo Oquet (Fundación Edge Zones, Miami), en el Centro Cultural de España y Museo de Arte Moderno (Santo Domingo, 2008). Entre sus trabajos se cuentan *Hecha nudo* (2006), *Entre nudos calache y otras cosas* (2007), *Off* (2007) y *Hombre y mujer* (2008). Reside actualmente en Cumbres de la Escalón, San Salvador.



**EL SALVADOR**

## Benjamín López Alcántara

Duración: 1' 30"

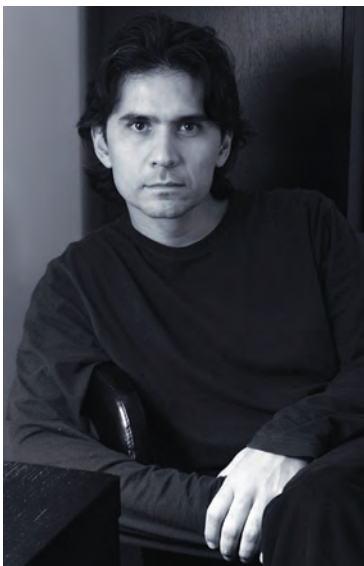
Formato original: Cámara digital point and shot

Guión: Benjamín Alcántara

e-mail: alcantara\_benja@hotmail.com y benjaminalcantara@via69.com.mx

**Sinopsis:** Video documental que muestra un singular momento durante un viaje en el metro de la ciudad de México.

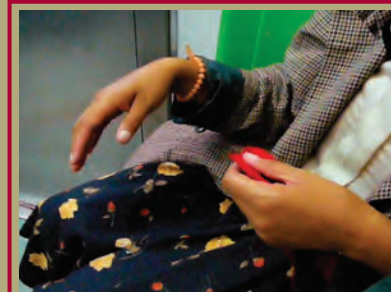
**Benjamín López Alcántara** nació en el Distrito Federal de México en 1969. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de su país en dos ocasiones (Jóvenes Creadores) en la disciplina de Fotografía, en las promociones 1995-1996 y 2003-2004. Obtuvo una Mención de Honor en la Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales de Yucatán, México, en 2004; el Segundo Premio en la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID, en 2006; el Primer Lugar en la categoría Documental en el 2º Festival de Cortometraje "El Cine a las Calles", en México D.F., en 2006, y el Premio del Público en el "Reto Docsdf", en el marco del II Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México, en 2007. Realizó tres exhibiciones individuales, en el Auditorium Metro Station (*Trabajadores del Metro*, 1994), en el Club Fotográfico de México (*Creadores contemporáneos*, 1996) y en una exposición simultánea de la UNAM en Iztapalapa, Tezonco y Del Valle (*Artificio*, 2005). Participó en presentaciones colectivas en el Festival Huesca Imagen de España (*Cotidianidad documentada*, 2004); en una muestra de video de la Galería José María Velasco, de Morelos, México (*Territorios en disparos*, 2005); en el Museo Público de Arte Contemporáneo, de Tlalpan (MUPACT) (*Identidades*, 2006); en la Bienal Nacional Monterrey 2006, "Artemergente", de la Casa de la Cultura de Nuevo León (2006), y en el Houston Center for Photography, de Houston, Texas (*Six pack*, 2007). Sus trabajos más recientes incluyen *¿Quién es José Martí?* (2005), *Proyecto Canadá* y *XHPG* (2006), *Perros Condechi* y *Habitación 212* (2007). Vive en México D.F.



## Hilo rojo

(Red Thread)

2007



MÉXICO

# Videos seleccionados

## Inercia

(Inertia)

2008



## Omar Said Charruf

Duración: 3' 12"

Formato original: Mini-DV

e-mail: omar.saidcharruf@gmail.com

**Sinopsis:** En esta obra, el tiempo y la repetición juegan como discurso narrativo. La inercia no es sólo un vocablo de la física: también lo es de la sociedad. Parecería que a veces, como hojas sobre el pavimento, nos movemos y damos voces de acuerdo con el capricho de los vientos.

**Omar Said Charruf** nació en 1980 en México, D.F. Entre 1999 y 2001 participó en talleres de fotografía en el Centro de la Imagen y estudió en la Escuela Activa de Fotografía, y entre 2002 y 2004 cursó en Arte 7 - Escuela de Cine, siempre en su ciudad natal. En 1999 obtuvo la Beca Jóvenes Creadores del Fondo Estatal de Cultura y Artes de Yucatán (FOECAY), Mérida, y el Premio de Adquisición (Fotografía) en la VIII Bienal de Artes Visuales de Yucatán. En 2002 recibió una Mención de Honor en la I Bienal Nacional de Artes Visuales de Yucatán, y en 2006, la Beca Creadores con Trayectoria, otorgada por FOECAY-CONACULTA, de Mérida. Realizó exhibiciones individuales en la Galería El Ágora de esa ciudad (*Fototransfusión*, 1999), en el Centro Cultural de Mérida Olimpo (*Proyecto Móvil #2*, 2002), en la Image Factory Art Foundation, de Belice (*Proyecto Móvil #1*, 2002), en el Centro de Artes Visuales (CAV) de Mérida (Islas, 2005), y en la Galería Manolo Rivero, también de esa ciudad (*Simulador de vuelo*, 2006). En 2007 participó en diversas muestras colectivas: en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (MADC), de San José de Costa Rica (*Landings 4*); en el Museo de Arte de las Américas, de Washington D.C. (*Landings 5*); en Jönköping, Suecia (*Del trópico al nórdico*), y en la Galería Latinoamericana Casa de las Américas, de La Habana, Cuba (*Landings 6*). En 2008 se presentó en el Taipei Fine Arts Museum, de Taipei, Taiwán (*Landings 8*). Entre sus obras se destacan, además, *Caleidoscopio* y *Puppy*, *insólito retrato de un astro* (2004), *Panorámica* (2006), *Salima-Líbano* (2007) e *Instantáneas* (2008). Vive en la ciudad de Mérida.



## Gloria María Arteaga Olortegui

Duración: 5'

Formato original: AVI

Guión: Basado en un poema de Victoria Guerrero

Musicalización: Omar Lavalle

e-mail: gloria.arteaga@gmail.com y gloriarteaga@yahoo.es

**Sinopsis:** Un diario personal recrea con palabras y dibujos el entorno social y urbano de la ciudad de Lima en los últimos años. Como si se tratara de un diario inconcluso, los dibujos se suceden uno tras otro develando con su trazo las hostilidades, alegrías y añoranzas que anidan en la ciudad.

**Gloria María Arteaga Olortegui** nació en Lima, Perú, en 1978. Estudió Bellas Artes en la Pontificia Universidad Católica del Perú, de 1996 a 2003; Fotografía, en el Centro de la Fotografía, en 2003, y Animación en 2D, en la FX & Animation School, en 2008, siempre en su ciudad natal. En 2004 obtuvo una Mención de Honor en la Bial de Cine y Video de Lima (*About them...*, categoría Videoclip), y en 2008 fue finalista en el Concurso Nacional del Año Internacional

de la Papa, organizado por el Centro Cultural de España, de esa ciudad. Presentó una exhibición individual en la Galería Punctum de Lima (*El derecho de existir*, 2004), y participó en diferentes muestras colectivas: en el 9º Festival de Videoarte Electrónico (VAE9), en el mencionado Centro Cultural, que contó con la curaduría de Miguel Zegarra (*Omnívoros*, 2005); en la exposición "Elektronenströme / Videokunst aus Sudamérica" ("Caminatas Electrónicas / Videoarte en Sudamérica"), con curaduría a cargo de Georg Elben, en el Kunstmuseum Bonn de Alemania, en

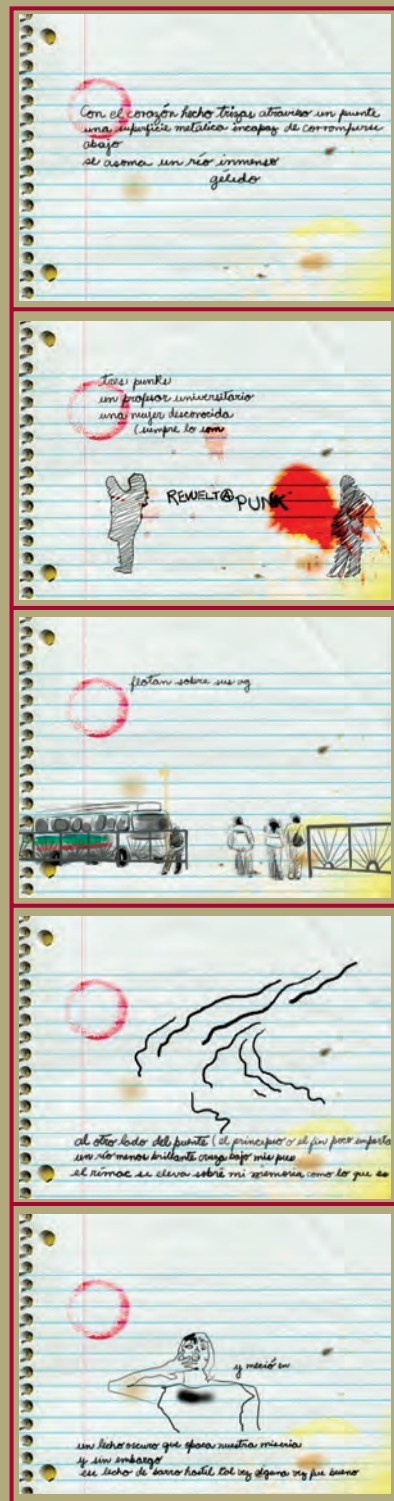


2006; en la Sala de Arte Contemporáneo del Museo de Arte de Lima, con curaduría de Jorge Villacorta (*Tránsito de imágenes (puntos de fuga hacia el arte último)*, 2007); en la 8ª edición del BAC! (Festival de Arte Contemporáneo de Barcelona), exposición colectiva de videoarte "Glocalidades", con curaduría de Angie Bonino, en 2007, y en la muestra "VIDEOAKT: International Video Art Show", realizada en el GlogauAir Art Centre de Berlín en 2008. Sus trabajos recientes incluyen, además, *El derecho de existir* (2004), *Factoría* (2005), *Producción popular* (2006) y *Fuego suicida* (2008). En la actualidad vive en La Castellana, Lima.

## La ciudad del reciclaje

(The City of Recycling)

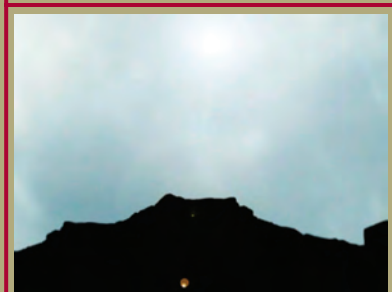
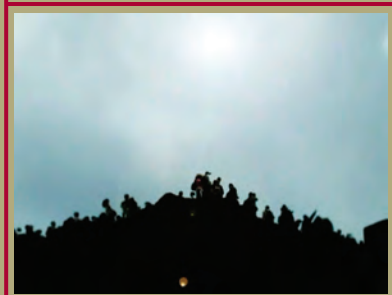
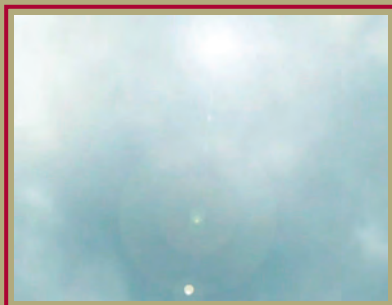
2008



PERÚ

# Videos seleccionados

**Construction of a Social Landscape** (*Construcción de un paisaje social*), 2008



## **Carlos Ruiz-Valarino**

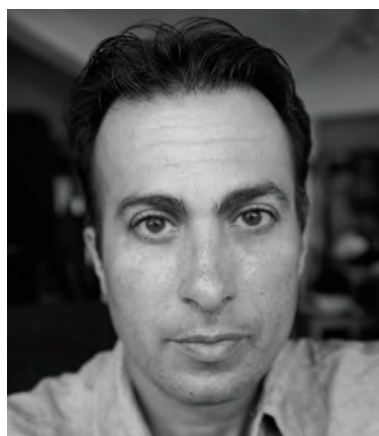
Duración: 2' 21"

Formato original: NTSC DV Quicktime

e-mail: ruizvalarino@yahoo.com

**Sinopsis:** El paisaje, su representación de la naturaleza, se ha convertido en una construcción de la imaginación que va conformando paulatinamente una memoria individual y/o colectiva de los individuos, y constituye una biografía de cada país, en continua mutación. La visión de un paisaje contemporáneo está vinculada a la confrontación con un ambiente que no puede describirse como natural y es ejemplificado por la idea de lo paradisíaco.

**Carlos Ruiz-Valarino** nació en 1967 en San Juan de Puerto Rico. Cursó el Bachillerato en Artes en la Universidad Interamericana de Puerto Rico (egresado en 1991), y la Maestría en Artes y Ciencias de la Imagen en el Rochester Institute of Technology, de Rochester, Nueva York (graduado en 1999). En su país, recibió en 2005 la Beca Lexus para Artistas, y en 2006 fue distinguido por la Asociación Internacional de Críticos de Arte (Award to Best Photography Exhibition of 2005). Realizó exhibiciones individuales en el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico (*Puertorriqueño, ña*, 2004, y *Visitantes / Visitors SJU*, 2006), y en 2007 participó en la 27ª Bienal Internacional de Ljubljana, "Stigma", en Eslovenia, y en la muestra "Photo Imagen 07", de la República Dominicana. Vive en la ciudad de San Juan de Puerto Rico.



## Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

Duración: 4' 21"

Formato original: DV-AVI

Musicalización: Mezcla por Macorny DJ

Otros créditos: DS vj (edición)

e-mail: arqmorilla@hotmail.com

**Sinopsis:** Mediante secuencias de imágenes se escenifica un barco mercante para hacer foco en el tráfico de seres humanos, ese libre comercio que sirve a tantos fines (venta de órganos, explotación, trata de blancas, negocios, inmigración ilegal, etc.).

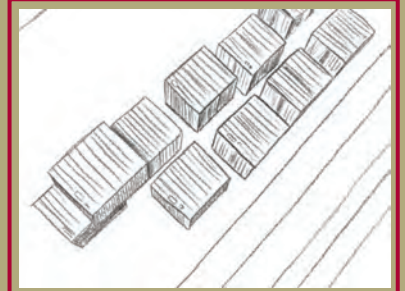
**Raúl Tamayo Morilla Rodríguez** nació en La Vega, República Dominicana, en 1972. Se recibió de Arquitecto en la Universidad Tecnológica de Santiago (UTESA), de Santiago de los Caballeros, en 1993; de Profesor de Dibujo en la Escuela de Bellas Artes de La Vega, en 1998, y luego hizo un Posgrado en Construcción en el Instituto Tecnológico de Santo Domingo, en 2001. Fue galardonado con diversas distinciones, como el Premio Concurso Vega Vieja 1996, de la Casa de la Cultura de La Vega; el Premio Arte Joven 1996, de la Casa de Teatro de Santo Domingo; el Premio Único de Escultura 1997, del Centro Cultural de España, también de Santo Domingo; el Premio de la Bienal Nacional 2007 del Museo de Arte Moderno, de la misma ciudad, y el Premio de la II Bienal Paleta de Níquel del Museo Cándido Bido, de Bonaó, República Dominicana, en 2007. Realizó exposiciones individuales en la Galería Jacas, de Santiago de Cuba (*Buffet para caníbales*, 2003); en el Teatro Nacional, de Santiago de los Caballeros (*Diálogos en el jardín*, 2005); en la Universidad Goethe, de Francfort, Alemania (*Historia universal del delirio*, 2006); en la Cooperativa Vega Real, de La Vega (*Biografía para un expósito*, 2007), y en la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), de Santiago de Cuba (*Revelaciones del Yo-Mismo*, 2007). Participó últimamente en varias exposiciones colectivas, como la XX Bienal de Arte Eduardo León Jimenes, en el Centro León, de Santiago de los Caballeros, en 2006; y en 2007, en la XXIV Bienal Nacional de Artes Visuales y el VI Salón Internacional del Dibujo, realizados en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo; la II Bienal Paleta de Níquel, del Museo Cándido Bido, en Bonaó, y la muestra "Arquitectura Manos-Trazos, Colectiva Arquitectos-Artistas", en la Galería Arawak, de Santo Domingo. Sus obras más recientes son *Banquete desalmado* (2006), *Jugando en tus estrechas habitaciones*, *Me, mi y conmigo* e *Involucionando los orígenes* (2007), y *Del pretérito al presente y viceversa* (2008). Actualmente reside en La Vega, República Dominicana.



## Libre comercio

(Free Trade)

2008



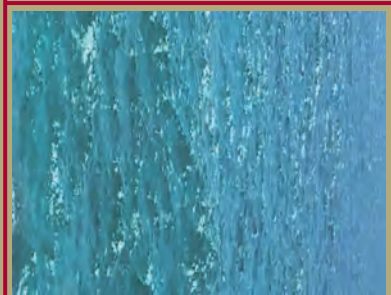
**REPÚBLICA  
DOMINICANA**

# Videos seleccionados

## Deseo/Mar vertical

(I Wish/Vertical Sea)

2007



## Limber Bienvenido Vilorio Villanueva

Duración: 4' 59"

Formato original: DVD

Sonido: Mezcla de sonidos del mar Caribe y respiración de buzo

Otros créditos: Limber Vilorio (conceptualización y cámara);

Jurgen Hoppe (edición, 2007)

e-mail: limbervilorio@yahoo.com

**Sinopsis:** El automóvil es uno de los objetos que mejor puede describir al ser humano contemporáneo y su íntima relación con el espacio urbano que lo rodea. Es un contenedor de voces ahogadas de la cultura popular en su búsqueda de supervivencia, una guarida de la corrupción, la masculinidad, el poder sexual y el deseo insaciable de la felicidad a través de lo efímero, en un contexto donde la ciudad se hace piel y el mar es de asfalto con olas de cemento.

**Limber Bienvenido Vilorio Villanueva** nació en Santo Domingo, República Dominicana, en 1972. Cursó Artes Visuales en la Escuela Nacional



de Bellas Artes, de 1987 a 1993, y la carrera de Arquitectura en la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña (UNPHU), entre 1993 y 2000, siempre en Santo Domingo. Recibió el Primer Premio de Dibujo en el Concurso Internacional de Dibujos sobre Jerusalén, del Museo de Jerusalén, Israel, en 1987; y fue galardonado en diferentes ediciones de la Bienal de Artes Visuales del Museo de Arte Moderno (MAM) de Santo Domingo: obtuvo el Primer Premio del Público en la XX edición, en 1999; el Tercer Premio de Escultura y el Segundo Premio de Instalación en la XXII edición, en 2003; y el Primer Premio de Escultura en la XXIII edición, en 2005. Realizó

varias exhibiciones individuales en la ciudad de Santo Domingo: en la Casa de Teatro (*Espacio interior*, 1997), en la Casa de Bastidas (*Caminantes en la Ciudad Herida I*, 2001), en el Centro Cultural Domínico-Americano (*Caminantes en la Ciudad Herida II*, 2001) y en el Museo de Arte Moderno (*Carros 0.04*, 2004, y *¿Quién tiró la yipeta al Mar Caribe?*, 2007). Ha participado en exposiciones colectivas en el Centro Cultural de la Diputación, en Toledo, España (*Nexo*, 2005); el Museo de Arte de Caguas, en Puerto Rico (*El juego de la diferencia*, 2006); el Banco Central de la República Dominicana, en Santo Domingo (*Dos tendencias*, 2006); el Museo del Barrio, de Nueva York (*This Skin I am in*, 2006), y el VI Salón del Dibujo del Museo de Arte Moderno de Santo Domingo (2007). Entre sus obras se destacan, además, *Traje para caminar en Santo Domingo* (1999), *El peatón no es gente* (2004), *Mataperros* (2005) y *Malecon Norte/Sur* (2007). Actualmente vive en Madrid, España.

**REPÚBLICA  
DOMINICANA**



# Books and Catalogs of The IDB Cultural Center by Year, Country and Region

## Books

### 1994

Latin America and the Caribbean  
**Art of Latin America: 1900–1980.**  
Essay by Marta Traba. 180 pp.

### 1997

Latin America and the Caribbean  
**Identidades: Centro Cultural del BID (1992 –1997).** 165 pp.

### 2001

Latin America and the Caribbean  
**Art of Latin America: 1981–2000.**  
Essay by Germán Rubiano Caballero. 80 pp.

## Catalogs

### 1992

Peru  
• **Peru: A Legend in Silver.**  
Essay by Pedro G. Jurinovich, 28 pp.

### 1993

Costa Rica  
**Journey to Modernism.** Costa Rican Painting and Sculpture from 1864 to 1959.  
Essay by Efraím Hernández V. 20 pp.

Spain  
**Picasso: Suite Vollard.\***  
Text provided by the Instituto de Crédito Español, adapted by the IDB Cultural Center. 8 pp.

Colombia  
• **Colombia: Land of El Dorado.**  
Essay by Clemencia Plazas, Museo del Oro, Banco de la República de Colombia. 32 pp.

Colombia  
**The Medellín Art-el.\***  
Essay by Félix Ángel. 6 pp.  
[Collaborative exhibit].

### 1994

Latin America and the Caribbean  
• **Graphics from Latin America.**  
Selections from the IDB Collection.  
Essay by Félix Ángel. 16 pp.

Paraguay  
**Other Sensibilities.** Recent Development in the Art of Paraguay.  
Essay by Félix Ángel. 24 pp.

Ecuador  
• **17th and 18th Century Sculpture in Quito.**  
Essay by Magdalena Gallegos de Donoso. 24 pp.

Latin America and the Caribbean  
**Selected Paintings from the Art Museum of the Americas.**  
Presented in Washington, D.C.  
Essay by Félix Ángel. 32 pp.

Latin America and the Caribbean  
• **Graphics from Latin America and the Caribbean.\***  
Presented in Rehoboth, Delaware.  
Essay by Félix Ángel. 12 pp.  
[Traveling exhibition]

Latin America and the Caribbean  
• **Latin American Artists in Washington Collections.**  
Essay by Félix Ángel. 20 pp.

### 1995

Israel  
**Timeless Beauty.** Ancient Perfume and Cosmetic Containers.\*  
Essay by Michal Dayagi-Mendels, The Israel Museum. 20 pp.

Japan  
**Treasures of Japanese Art.**  
Selections from the Permanent Collection of the Tokyo Fuji Art Museum.\* Essay provided by the Tokyo Fuji Art Museum, adapted by the IDB Cultural Center. 48 pp.

Latin America and the Caribbean  
**Painting, Drawing and Sculpture from Latin America.**  
Selections from the IDB Collection. Presented in Washington, D.C. and at Salisbury State University, Maryland.  
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

Brazil  
**Serra da Capivara National Park.\***  
Essay by Félix Ángel. 6 pp.  
[Collaborative exhibit]

Uruguay  
**Figari's Montevideo (1861-1938).**  
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Panama  
**Crossing Panama.** A History of the Isthmus as Seen Through Its Art.  
Essays by Félix Ángel and Coralia Hassan de Llorente. 28 pp.

### 1996

Argentina  
• **What a Time It Was...**Life and Culture in Buenos Aires, 1880-1920.  
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Nicaragua  
**Of Earth and Fire.** Pre-Columbian and Contemporary Pottery from Nicaragua. Essays by Félix Ángel and Edgar Espinoza Pérez. 28 pp.

Latin America and the Caribbean  
**América en la Gráfica.** Obras de la Colección del Banco Interamericano de Desarrollo.+  
Presented in San José, Costa Rica.  
Essay by Félix Ángel. 16 pp.  
[Traveling exhibition]

United States  
**Expeditions.** 150 Years of Smithsonian Research in Latin America.  
Essay provided by the Smithsonian Institution. 48 pp.

Bolivia  
**Between the Past and the Present.** Nationalist Tendencies in Bolivian Art, 1925–1950.  
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

### 1997

Spain  
**Design in XXth Century Barcelona.**  
From Gaudí to the Olympics.  
Essay by Juli Capella and Kim Larrea, adapted by the IDB Cultural Center. 36 pp.

Brazil  
• **Brazilian Sculpture from 1920 to 1990.** A Profile.\*\*  
Essays by Emanoel Araújo and Félix Ángel. 48 pp.

Dominican Republic  
**Mystery and Mysticism in Dominican Art.**  
Essay by Marianne de Tolentino and Félix Ángel. 24 pp.

Jamaica  
**Three Moments in Jamaican Art.**  
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

**1998**

- Colombia **Points of Departure in Contemporary Colombian Art.** Essay by Félix Ángel. 40 pp.
- Suriname • **In Search of Memory.** 17 Contemporary Artists from Suriname. Essay by Félix Ángel. 36 pp.
- Guatemala **A Legacy of Gods.** Textiles and Woodcarvings from Guatemala. Essay by Félix Ángel. 36 pp.

**1999**

- France **L'Estampe en France.** Thirty-Four Young Printmakers.\* Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Identities: Artists of Latin America and the Caribbean.**+++ Presented in Paris. Essays by Jean-Jacques Aillagon, Daniel Abadie and Christine Frérot. 150 pp. [Collaborative exhibit]
- Barbados **Parallel Realities.** Five Pioneering Artists from Barbados. Essay by Félix Ángel. 40 pp.
- Latin America and the Caribbean Venezuela **Selections from the IDB Art Collection.\*** Essay by Félix Ángel. 8 pp.
- Venezuela **Leading Figures in Venezuelan Painting of the Nineteenth Century.** Essays by Félix Ángel and Marián Caballero. 60 pp.
- France **L'Estampe en France.** Thirty-Four Young Printmakers.\* Selection from the IDB Collection. Presented in Rio de Janeiro, Brazil. Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp. [Traveling exhibit]
- Norway **Norwegian Alternatives.** Essays by Félix Ángel and Jorunn Veiteberg. 42 pp.

**2000**

- United States • **New Orleans: A Creative Odyssey.** Essay by Félix Ángel. 64 pp.
- Bahamas **On the Edge of Time.** Contemporary Art from The Bahamas. Essay by Félix Ángel. 48 pp.
- El Salvador **Two Visions of El Salvador.** Modern Art and Folk Art. Essays by Félix Ángel and Mario Martí. 48 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean.** From the Collection of the Inter-American Development Bank, Washington, D.C. Presented at York College of Pennsylvania. Essay by Félix Ángel, 32 pp. [Traveling exhibit]
- Canada • **Masterpieces of Canadian Inuit Sculpture.\*** Essay by John M. Burdick. 28 pp.

**2001**

- Chile **Tribute to Chile.** Violeta Parra 1917–1967, Exhibition of Tapestries and Oil Painting.\* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean Honduras **Art of the Americas.** Selections from the IDB Art Collection.\* Essay by Félix Ángel, 10 pp.
- Honduras **Honduras: Ancient and Modern Trails.** Essays by Olga Joya and Félix Ángel. 44 pp.
- Sweden **Strictly Swedish.** An Exhibition of Contemporary Design.\* Essay by Félix Ángel. 10 pp.

**2002**

- Latin America and the Caribbean Brazil **Paradox and Coexistence.** Latin American Artists, 1980–2000.\* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Brazil **Faces of Northeastern Brazil.** Popular and Folk Art.\* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean\*** Presented at Riverside Art Museum, Riverside, California. Essay by Félix Ángel. 28 pp. [Traveling exhibit]
- Trinidad and Tobago **A Challenging Endeavor.** The Arts in Trinidad and Tobago.\* Essay by Félix Ángel. 36 pp.
- Belize **The Art of Belize, Then and Now.** Essays by Félix Ángel and Yasser Musa. 36 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean\*** Presented at Fullerton Art Museum, State University, San Bernardino, California. Essay by Félix Ángel. 10 pp. [Traveling exhibit]
- Latin America and the Caribbean **First Latin American and Caribbean Video Art Competition and Exhibit.\*** Essays by Danilo Piaggese and Félix Ángel. 10 pp.

**2003**

- Italy **DIGITALYart** (Technological Art from Italy).\* Essays by Maria Grazia Mattei, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 36 pp.
- Latin America and the Caribbean • **First Latin American Video Art Competition and Exhibit.**++ Presented at ILLA, Rome. Essays by Irma Arestizábal, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 32 pp. [Traveling exhibit]
- Mexico **Dreaming Mexico.** Painting and Folk Art from Oaxaca.\* Essays by Félix Ángel and Ignacio Durán-Loera. 24 pp.
- Washington, D.C. **Our Voices, Our Images.** A Celebration of the Hispanic Heritage Month. Essay by Félix Ángel. 24 pp.
- Panama **A Century of Painting in Panama.\*** Essay by Dr. Monica E. Kupfer. 40 pp.

**2004**

- Uruguay **First Drawing Contest for Uruguayan Artists.\*** Presented at the Uruguayan Cultural Foundation for the Arts, Washington, D.C. Essays by Hugo Fernández Faingold and Félix Ángel. 10 pp. [Collaborative exhibit]
- Peru **Tradition and Entrepreneurship.** Popular Arts and Crafts from Peru. Essay by Cecilia Bákula Budge. 40 pp.
- Haiti **• Vive Haïti! Contemporary Art of the Haitian Diaspora.+\*** Essay by Francine Farr. 48 pp.
- Bolivia **Indigenous Presence in Bolivian Folk Art.** Essays by Silvia Arze O. and Inés G. Chamorro. 60 pp.
- Peru **• Tradizione ed Impresa: L'arte Popolare e mestieri di Perú.\*\*\*** Presented at IILA, Rome. Essay by Cecilia Bákula Budge. 10 pp. [Traveling exhibit]
- Latin America and the Caribbean **• The IDB Cultural Center at ARTomatic.\*** Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit]
- Latin America and the Caribbean **II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.\*** Essay by Félix Ángel. 10 pp.

Latin America and the Caribbean

Latin America and the Caribbean

**2007**

- Guatemala **Guatemala: Past and Future.** Essays by Eduardo Cofiño and Félix Ángel. 42 pp.
- Costa Rica **Young Costa Rican Artists: Nine Proposals.** Essays by Dora María Sequeira, Ileana Alvarado V. and Félix Ángel. 60 pp.
- Latin America and the Caribbean **Selections from the Inter-American Development Bank Art Collection.** Presented at the Arkansas Arts Center, Little Rock, Arkansas. Essays by Ellen A. Plummer, Joseph W. Lampo and Luis Alberto Moreno. 10 pp.
- The Caribbean **Highlights from the Collection of the Art Museum of the Americas of the Organization of American States (OAS).** Outstanding works by artists from the Spanish, English, French and Dutch Caribbean. Essays by José Miguel Insulza and María Leyva. 44 pp.
- Latin America and the Caribbean **Artful Diplomacy.** Art as Latin America's Ambassador in Washington, D.C. Essay by Félix Ángel. 60 pp.

**2005**

- Japan **Nikkei Latin American Artists of the 20th Century.** Artists of Japanese Descent from Argentina, Brazil, Mexico, and Peru.\* Essay by Félix Ángel. 32 pp.
- Latin America and the Caribbean **Paradox and Coexistence II.** Art of Latin America 1981–2000.\* Presented in Bogotá, Colombia, and Washington, D.C. Introduction by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean **• II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.++** Presented at the Istituto Italo Latino Americano, Rome, Italy; and at the XXII Festival de Cine de Bogotá, Colombia. Essays by Félix Ángel and Irma Arestizábal, 52 pp [Traveling exhibit]
- Paraguay **At the Gates of Paradise.** Art of the Guaraní of Paraguay. Essays by Bartomeu Melià i Lliteres, Margarita Miró Ibars and Ticio Escobar. 42 pp.

**2008**

- United States **Extended Boundary. Latin American and Caribbean Artists in Miami.** Essays by Helen L. Kohen, Brian A. Dursum, Ricardo Pau-Llosa, Jeremy Chestler, and Carol Damian. 62 pp.
- United States **Beyond Borders.** Modernism Through a Selection of Artwork from the Collection of the Inter-American Development Bank (IDB), Washington, D.C.\* Essay by the IDB Cultural Center. 2 pp.
- Argentina **ON WITH THE SHOW!** A Celebration of the 100th Anniversary and Restoration of the Teatro Colón in Buenos Aires, Argentina. Essays by Horacio Sanguinetti, José María Lentino, Luciano Marra de la Fuente and Fabián Persic. 84 pp.
- Latin America and the Caribbean **Far From Home.** The Migration Experience in Latin America and the Caribbean.\* Essay by Donald Terry and the IDB Cultural Center. 12 pp.
- Dominican Republic **Inside and Out. Recent Trends in the Arts of the Dominican Republic.** Essays by Marianne de Tolentino and Sara Hermann. 68 pp.

**2006**

- Brazil **A Beautiful Horizon.** The Arts of Minas Gerais, Brazil. \*\* Essay by Félix Ángel. 52 pp.
- Guyana **The Arts of Guyana.** A Multicultural Caribbean Adventure.\* Essays by Félix Ángel and Elfrieda Bissember. 36 pp.

**Books and catalogs of exhibits presented at the IDB Cultural Center Gallery are in English and Spanish unless otherwise indicated.**

\* English only \*\* English and Portuguese \*\*\* Italian only + Spanish only ++ Spanish and Italian  
+++ English, Spanish, French and Portuguese +\* English and French • Out of print

Selected books and catalogs may be purchased from the IDB Bookstore,  
1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. 20577

Website: [www.iadb.org/pub](http://www.iadb.org/pub) E-mail: [iadb-books@iadb.org](mailto:iadb-books@iadb.org)



The IDB Cultural Center was created in 1992 and has two primary objectives: (1) to contribute to social development by administering a grants program that sponsors and cofinances small-scale cultural projects that will have a positive social impact in the region, and (2) to promote a better image of the IDB member countries, with emphasis on Latin America and the Caribbean, through culture and increased understanding between the region and the rest of the world, particularly the United States.

Cultural programs at headquarters feature new as well as established talent from the region. Recognition granted by Washington, D.C. audiences and press often helps propel the careers of new artists. The Center also sponsors lectures on Latin American and Caribbean history and culture, and supports cultural undertakings in the Washington, D.C. area for the local Latin American and Caribbean communities, such as Spanish-language theater, film festivals, and other events.

The IDB Cultural Center *Exhibitions* and the *Inter-American Concert, Lecture and Film Series* stimulate dialogue and a greater knowledge of the culture of the Americas. The *Cultural Development Program* funds projects in the fields of youth cultural development, institutional support, restoration and conservation of cultural patrimony, and the preservation of cultural traditions. The *IDB Art Collection*, gathered over several decades, is managed by the Cultural Center and reflects the relevance and importance the Bank has achieved after four decades as the leading financial institution concerned with the development of Latin America and the Caribbean.



## **Exhibition Committee**

***Félix Ángel***

Director of the Biennial

***Bélgica Rodríguez***

Art Historian, Jury

***Germán Rubiano Caballero***

Professor Emeritus at the National University in Bogota, Colombia, Jury



***Larry Hanlon and Lilia Mosconi***

English and Spanish Translators

***Michael Harrup and Rolando Trozzi***

English and Spanish Translators

***José Ellauri***

*Catalogue Designer*

***Joaquín Martínez***

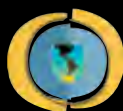
*Stills and Video Formatting*

***Photographs provided by the participant artists***

## **Acknowledgments**

The IDB Office of External Relations would like to thank all 26 Representatives in the IDB Country Offices, and the staff under their supervision, for their valuable support in disseminating the information about the Video Art Biennial among artists who specialize in the medium, and coordinating the reception of many of the participant videos.

The IDB Cultural Center would also like to thank the Latin American and Caribbean institutions already associated with the exhibition circuit; the artists who enthusiastically responded to the open call to submit their work for the Jury's consideration; and the members of the Jury, who put so much time into making their decisions.



**INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
CULTURAL CENTER GALLERY**

**1300 New York Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20577  
Tel. 202 623 3774 – Fax 202 623 3192**

**e-mail [IDBCC@iadb.org](mailto:IDBCC@iadb.org)  
[www.iadb.org/cultural](http://www.iadb.org/cultural)**

**DECEMBER 1, 2008, TO JANUARY 23, 2009**

**Monday – Friday, 11 a.m. to 6 p.m.**

